

T.C.  
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

74497

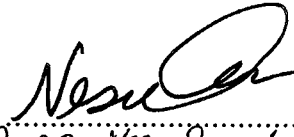
ALMANCA MODAL FİLLERİN İŞLEVİ VE  
TÜRKÇE ÇEVİRİLERDE ANLAM EŞDEĞERLİKLERİ

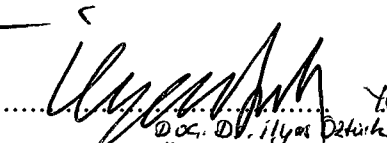
74497

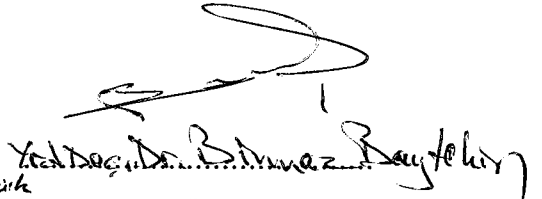
YÜKSEK LİSANS TEZİ  
Yurdagül SEVİNÇLİ

Enstitü Anabilim Dalı : ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI

Bu tez 4.../2.../1993 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Oybirliği/Oyçokluğu ile kabul edilmiştir.

  
Prof. Dr. Nese Onural  
Jüri Başkanı

  
Doç. Dr. İlyas Dökür  
Jüri Üyesi

  
Yrd. Doç. Dr. B. Yılmaz Bayraktar  
Jüri Üyesi

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
T.C. SAKARYA ÜNİVERSİTESİ

## ÖNSÖZ

Almanca modal fiillerin (yardımcı eylem) Türkçe’de kullanımında sorunlar yaşanmaktadır. Özellikle Almanca’dan Türkçe’ye yapılan çeviri çalışmalarında bu güçlükler daha da belirginleşmektedir.

Biz de Sakarya Üniversitesi’nde Okutmanlık yaptığımız süre boyunca öğrencilerin modal fiil kullanımında güçlükler çektiklerini gördük. Bu güçlükler Türkçe’den Almanca’ya çevirilerde olduğu gibi Almanca’dan Türkçe’ye çevirilerde de görülmektedir.

Öğrencilerin bu sorunlarını aşmak için başvurabileceğimiz kaynakları bulamamaktan yakındığımız oldu. Biz de tez danışman hocam Yrd.Doç.Dr.Binnaz BAYTEKİN ile bu sorunlardan yola çıkarak bu konuda hem öğrencilere, hem de çeviri ile uğraşanlara yardımcı olmak amacıyla böyle bir tez hazırlamaya karar verdik.

Çalışmamıza öncelikle modal fiillerin Almanca’daki işlevlerini inceleyerek başladık. İkinci aşamada dört örnek romanla bu sorunları gözlemledik ve karşılaştırmalar sonucunda betimleme ve değerlendirmelerde bulunmaya çalıştık. Bu betimleme ve değerlendirmelerin modal fiiller konusunda güçlüklerle karşılaşanlara yardımcı olmasını umuyoruz.

Bu çalışmamızda bana yol gösteren ve önemli katkı sağlayan Sayın danışman hocam Yrd.Doç.Dr.Binnaz BAYTEKİN’e, benden yardımlarını esirgemeyen Bölüm Başkanımız Doç.Dr.İlyas ÖZTÜRK’e ve Bölüm arkadaşım Muharrem TOSUN’a teşekkür ederim.

## İÇİNDEKİLER

|                                                                    |       |
|--------------------------------------------------------------------|-------|
| ÖNSÖZ .....                                                        | i     |
| İÇİNDEKİLER .....                                                  | ii    |
| ÖZET .....                                                         | vii   |
| SUMMARY .....                                                      | viii  |
| <br>GİRİŞ .....                                                    | <br>1 |
| <br>1. MODALVERBEN .....                                           | <br>3 |
| 1.1. Die Bedeutung “modal” und “Modalverb” .....                   | 3     |
| 1.2. Die Formen .....                                              | 3     |
| 1.2.1. Objektive Aussage .....                                     | 3     |
| 1.2.2. Subjektive Aussage .....                                    | 4     |
| 1.3. Der Gebrauch der Modalverben .....                            | 4     |
| 1.3.1. Objektive Aussage .....                                     | 4     |
| 1.3.2. Subjektive Aussage .....                                    | 5     |
| 1.4. Wollen.....                                                   | 6     |
| 1.4.1. Die Person (als Subjekt) und die Handlung.....              | 6     |
| 1.4.1.1. Der erste Wille.....                                      | 6     |
| 1.4.1.2. Die Absicht, der Plan, der Entschluss.....                | 7     |
| 1.4.1.3. Die Bereitschaft.....                                     | 7     |
| 1.4.2. Die Person (als Subjekt) und der Vorgang oder das Sein..... | 8     |
| 1.4.2.1. Der Wunsch.....                                           | 8     |
| 1.4.2.2. Das Bestreben.....                                        | 8     |
| 1.4.2.3. Die Bereitschaft.....                                     | 8     |
| 1.4.3. Die Sache ( als Subjekt ) und das Sein.....                 | 9     |
| 1.4.3.1. Das Erfordernis.....                                      | 9     |
| 1.4.4. Die Sache (als Subjekt) und der Vorgang.....                | 9     |
| 1.4.4.1. Die richtige Behandlung.....                              | 9     |
| 1.4.4.2. Das Ausbleiben eines Vorgangs.....                        | 10    |

|                                                                                                               |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.5. Dürfen.....</b>                                                                                       | <b>10</b> |
| <b>1.5.1. Die Person ( als Subjekt ) und die Handlung.....</b>                                                | <b>10</b> |
| 1.5.1.1. Die Erlaubnis.....                                                                                   | 10        |
| 1.5.1.2. Die (offizielle) Genehmigung.....                                                                    | 10        |
| 1.5.1.3. Das Recht, die Befugnis.....                                                                         | 11        |
| <b>1.5.2. Die Sache (als Subjekt) und der Vorgang oder das Sein.....</b>                                      | <b>11</b> |
| 1.5.2.1. Die richtige Behandlung.....                                                                         | 11        |
| <b>1.6. Können .....</b>                                                                                      | <b>11</b> |
| 1.6.1. Die Gelegenheit.....                                                                                   | 11        |
| 1.6.2. Die Möglichkeit.....                                                                                   | 12        |
| 1.6.3. Die Fähigkeit.....                                                                                     | 12        |
| 1.6.4. Die günstige Voraussetzung.....                                                                        | 13        |
| <b>1.7. Müssen.....</b>                                                                                       | <b>13</b> |
| 1.7.1. Der Zwang.....                                                                                         | 13        |
| 1.7.2. Die Natur, die Veranlagung.....                                                                        | 14        |
| 1.7.3. Das sachgerechte Erfordernis.....                                                                      | 14        |
| 1.7.4. Die notwendige Folge.....                                                                              | 15        |
| 1.7.5. Die unvermeidliche Erfahrung.....                                                                      | 15        |
| 1.7.6. Die unerlässliche Empfehlung.....                                                                      | 15        |
| 1.7.7. Die notwendige Ermahnung.....                                                                          | 16        |
| <b>1.8. Sollen.....</b>                                                                                       | <b>16</b> |
| 1.8.1. Der Auftrag.....                                                                                       | 16        |
| 1.8.2. Allgemein gültige Pflicht.....                                                                         | 17        |
| 1.8.3. Die Belehrung zu vernünftigem Tun.....                                                                 | 18        |
| 1.8.4. Das Bedauern über die Unterlassung eines Tuns oder eines<br>Verhaltens.....                            | 18        |
| 1.8.5. Der Wunsch, der sich auf das Befinden einer Person oder<br>die Eigenschaft oder die Menge bezieht..... | 18        |
| 1.8.6. Das Versprechen, mit dem man sich einem anderen gegenüber<br>verpflichtet.....                         | 18        |
| 1.8.7. Die Empfehlung.....                                                                                    | 19        |

|                                                                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1.8.8. Die Erwartung eines Sachverhalts. Diese Erwartung gründet sich auf eine Vereinbarung, eine Einigung oder eine Absprache..... | 19 |
| 1.8.9. Die Absicht, der Plan, das Programm.....                                                                                     | 19 |
| 1.8.10. Die Voraussetzung für einen Sachverhalt.....                                                                                | 20 |
| 1.8.11. Die Ergebenheit in das Schicksal.....                                                                                       | 20 |
| 1.8.12. Der Sinn oder Zweck einer Sache.....                                                                                        | 20 |
| 1.9. Mögen.....                                                                                                                     | 21 |
| 1.9.1. Die Sympathie für jemanden.....                                                                                              | 21 |
| 1.9.2. Die Vorliebe für etwas.....                                                                                                  | 21 |
| 1.9.3. Der Wunsch.....                                                                                                              | 21 |
| 1.9.4. Die Lust, die Neigung, die Bereitwilligkeit.....                                                                             | 22 |
| 1.9.5. Die Aufforderung an einen Dritten.....                                                                                       | 22 |
| <br>2. ALMANCA MODAL FİİLLERİN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİLMİŞ EDEBİYAT ESERLERİNDE KULLANIMI VE ANLAM EŞDEĞERLİĞİ .....                       | 23 |
| <br>2.1. MORGENLANDFAHRT (HERMANN HESSE)                                                                                            |    |
| DOĞU'YA YOLCULUK (Çeviren: Kâmuran ŞİPAL).....                                                                                      | 23 |
| 2.1.1. Yazar Hakkında Bilgiler.....                                                                                                 | 23 |
| 2.1.2. “Doğuya’ya Yolculuk“ Romanının Özeti.....                                                                                    | 24 |
| 2.1.3. Mögen.....                                                                                                                   | 25 |
| 2.1.4. Sollen.....                                                                                                                  | 26 |
| 2.1.5. Dürfen.....                                                                                                                  | 27 |
| 2.1.6. Wollen.....                                                                                                                  | 29 |
| 2.1.7. Können.....                                                                                                                  | 30 |
| 2.1.8. Müssen.....                                                                                                                  | 32 |
| <br>2.2. DER VERDACHT (FRIEDRICH DÜRRENMATT)                                                                                        |    |
| ŞÜPHE (Türkçesi: Zeyyat SELİMOĞLU).....                                                                                             | 35 |
| 2.2.1. Yazar Hakkında Bilgiler.....                                                                                                 | 35 |
| 2.2.2. “Şüphe“ Romanının Özeti.....                                                                                                 | 36 |

|                    |    |
|--------------------|----|
| 2.2.3. Mögen.....  | 37 |
| 2.2.4. Sollen..... | 38 |
| 2.2.5. Dürfen..... | 39 |
| 2.2.6. Wollen..... | 40 |
| 2.2.7. Können..... | 42 |
| 2.2.8. Müssen..... | 43 |

## **2.3. VIERUNDZWANZIG STUNDEN AUS DEM LEBEN EINER FRAU**

(Stefan Zweig)

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| BİR KADININ YİRMİ DÖRT SAATİ (Çeviren: Sâmih TİRYAKİOĞLU)..... | 45 |
| 2.3.1. Yazar Hakkında Bilgiler.....                            | 45 |
| 2.3.2. “Bir Kadının Yirmi Dört Saati“ Romanı’nın Özeti.....    | 46 |
| 2.3.3. Mögen.....                                              | 47 |
| 2.3.4. Sollen.....                                             | 48 |
| 2.3.5. Dürfen.....                                             | 49 |
| 2.3.6. Wollen.....                                             | 50 |
| 2.3.7. Können.....                                             | 51 |
| 2.3.8. Müssen.....                                             | 53 |

## **2.4. DAS DREISSIGSTE JAHR (INGEBORG BACHMANN)**

OTUZ YAŞ (Çeviren: Kâmuran ŞİPAL).....55

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| 2.4.1. Yazar Hakkında Bilgiler.....    | 55 |
| 2.4.2. “Otuz Yaş“ Romanının Özeti..... | 56 |
| 2.4.3. Mögen.....                      | 57 |
| 2.4.4. Sollen.....                     | 58 |
| 2.4.5. Dürfen.....                     | 59 |
| 2.4.6. Wollen.....                     | 60 |
| 2.4.7. Können.....                     | 62 |
| 2.4.8. Müssen.....                     | 63 |

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| <b>SONUÇ VE ÖNERİLER.....</b> | <b>66</b> |
| <b>KAYNAKÇA.....</b>          | <b>68</b> |
| <b>ÖZGEÇMİŞ.....</b>          | <b>70</b> |



## ÖZET

Tezimizde Almanca modal fiillerinin yapı, kullanım ve işlevlerini inceleyerek dört çeviri örneğiyle Türkçe'ye eşdeğer aktarılabilirliğini incelemeye çalıştık. Türkçe örnek cümlelerde Almanca modal fiillerinin doğru kullanımları ve anlam sapmalarını gözlemledik.

Almanca cümlelerde modal fiillerinin yerini herhangi bir sözcüğün dolduramadığını saptadığımız halde, Türkçe örnek cümlelerde modal fiil kullanılmaksızın eşdeğer anlamların verilebildiğini gördük. Böylece Türkçe cümlelerde modal fiil olmaksızın benzer anlamın verilebildiği değerlendirilmesine vardık. Türkçe örnek cümlelerin modal fiille de karşılandığında birebir eşdeğerliğin olmadığını gördük.

Modal fiillerin Almanca ve Türkçe'de birebir anlam ifade etmediği, Türkçe'nin kendine özgü bir modal fiil yapısı ve işlevi olduğu görülmekte.

## SUMMARY

In this research we have studied structure, use and functions of German “modal” verbs by examining four translated examples to understand whether it is equivalent to transfer from German (language) into Turkish (language). We have observed correct use of German “modal” verbs and their meaning of deviation in Turkish example sentences.

We have confirmed that any word can not replace German sentences of “modal” verbs. Nevertheless equivalent meaning can be given in Turkish example sentences without using “modal” verbs. Thus we have established that Turkish sentences can be given similar meanings without “modal” verbs. We have also saw in this study that there is not one to one equivalent “modal” verbs in Turkish sentences.

In a result there is not one to one equivalent “modal” verbs in German and Turkish languages but in Turkish language there is a particular structure and function of “modal” verbs.

Yüksek Lisans tezi olarak sunduğum “Almanca Modal Fiillerin İşlevi ve Türkçe Çevirilerde Anlam Eşdeğerlikleri” adlı çalışmamın, bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardım a başvurmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin Kaynakça’da gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve bunu onurumla doğrularım.

Yurdagül SEVİNÇLİ

## GİRİŞ

Modal fiiller yardımıyla kişi bir olaya nasıl tavır aldığını ifade edebilmektedir. Kişinin birşeyi yapma isteği, onu yapabilir olup olmadığı, yapmak zorunda olup olmadığı ya da aynı şeyleri başkasından isteyip istemediği şeklindeki tavırları modal fiiler yardımıyla dile getirilir.

Sözü edilen bu tavırları ifade etmek için bir fiil tek başına yeterli gelmemekte ve tamamlayıcı bir fiile gereksinim duyulmaktadır. Modal fiiller bu tamamlayıcılık işlevini yerine getirmektedirler. Örneğin, “Ben çalışıyorum“ cümlesi bir tavır değil, bir durum belirtir. Bu cümlede kişinin tavrını belirlemek için aşağıdaki gibi bir modal fiile gereksinim duyulmaktadır:

1. Tavr: Ben çalışmak zorundayım (müssen/sollen)
2. Tavr: Ben çalışmak istiyorum (wollen/möchten)
3. Tavr: Ben çalışabilirim (können/dürfen)

Yukarıdaki örneklerde görüldüğü gibi modal fiil olmaksızın eylem tarzını belirleme olanağı görünmemektedir.

Yukarıdaki örnek cümleler bize aynı zamanda çalışmanın bir bölümünü oluşturan Almanca'daki Modal fiillerle Türkçe'deki modal fiillerin her zaman birebir eşdeğer olmadığını, aksine çoğu zaman Türkçe'deki bir modal fiile karşılık Almanca'da iki modal fiilin kullanılabildiğini göstermektedir. Örneğin;

“Ben çalışabilirim“ cümlesi Almanca “Ich darf arbeiten“ ve “Ich kann arbeiten“ şeklinde verildiğinde her ikisi de doğru olmaktadır.

Bunun tersi olarak “Ich kann arbeiten“ Almanca cümlesini Türkçe'ye “Çalışabilirim“ şeklinde çevirdiğimizde, çeviriyi okuyanın bu cümleyi “Çalışabilecek durumdayım“ ve “Çalışmaya izinliyim“ olarak iki şekilde alması mümkündür. Türkçe çeviriyi

okuduğumuzda Almanca cümlede hangi modal fiilin kastedildiğini anlamak çok güç olmaktadır. Yukarıda sözü edilen tüm bu sorunlar bizi bu konuda bir araştırma yapmaya yönlendirmiştir. Bu tezin sözü edilen sorunlara bir ölçüde de olsa çözüm getireceğine inanmaktayız.

Buradaki amacımız, incelediğimiz dört romanın çeviri elıştırisini yapmak değil, çevirmenlerin modal fiilleri Türkçe’de nasıl yorumladıklarını inceleyerek, her iki dildeki modal fiillerin karşılaştırmasında farklı veya benzer olduklarını örnek olarak sunmaktır.



# 1. MODALVERBEN

## 1.1. Die Bedeutung “modal” und “Modalverb”

“modal” kommt vom lateinischen und bezeichnet die Art und Weise.

“Modalverb” ist das Verb, das in Verbindung mit einem reinen Infinitiv ein anderes Sein oder Geschehen modifiziert.

## 1.2. Die Formen

### 1.2.1. Objektive Aussage

|                 | Aktiv                  | Passiv                         |
|-----------------|------------------------|--------------------------------|
| Präsens         | er muss lernen         | es muss gelernt werden         |
| Präteritum      | er musste lernen       | es musste gelernt werden       |
| Perfekt         | er hat lernen müssen   | es hat gelernt werden müssen   |
| Plusquamperfekt | er hatte lernen müssen | es hatte gelernt werden müssen |

Die Aktivformen der Modalverben werden mit dem Infinitiv des Vollverbs und dem Modalverb als finitem Verb bzw. Infinitiv gebildet. Die Passivformen werden mit dem Partizip Perfekt des Vollverbs, dem Infinitiv “werden” und dem Modalverb als finitem Verb bzw. Infinitiv gebildet.

Für die Vergangenheit wird -vor allem in Nebensätzen- meist das Präteritum, statt des Futur I (wird lernen müssen / wird gelernt werden müssen) das Präsens verwendet.

Perfekt und Plusquamperfekt werden vor allem im Konjunktiv I und II gebraucht; z.B.:

Er sagt, er habe viel lernen müssen.

Er hätte noch intensiver lernen müssen.

Im Nebestz gilt für Präsens und Präteritum die übliche Endstellung des finiten Verbs.  
z.B.:

Er behauptet, dass er viel lernen muss / musste.

Er behauptet, dass viel gelernt werden muss / musste.

Im Perfekt und Plusquamperfekt steht das finite Verb vor den infiniten Verbformen. z.B.:

Er behauptet, dass er viel hat / hatte lernen müssen.

Er behauptet, dass viel hat / hatte gelernt werden müssen.

### 1.2.2. Subjektive Aussage

|         | Aktiv                         | Vorgangs-und Zustandspassiv                                       |
|---------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Präsens | sie soll ihn informieren      | er soll informiert werden<br>er soll informiert sein              |
| Perfekt | sie soll ihn informiert haben | er soll informiert werden sein<br>er soll informiert gewesen sein |

In der subjektiven Aussage wird für die Gegenwart das Präsens und für die Vergangenheit das Perfekt gebraucht. Das Präsens der subjektiven und der objektiven Aussage ist in der Form identisch, unterscheidet sich aber in der Bedeutung.

Die Vergangenheitsformen der subjektiven und objektiven Aussage können wegen ihrer formalen Unterschiede nicht verwechselt werden. Die Vergangenheitsformen der subjektiven Aussage werden mit dem Infinitiv Perfekt gebildet.

## 1.3. Der Gebrauch der Modalverben

### 1.3.1. Objektive Aussage

In der objektiven Aussage geben Modalverben an, in welcher Art und Weise sich das Subjekt des Satzes zu dem im Vollverb ausgedruckten Vorgang verhält.

**z.B. Notwendigkeit**

Es ist notwendig, dass er Medizin studiert. Sonst kann er die Praxis seines Vaters nicht übernehmen.

Er muss Medizin studieren.

**z.B. Wille**

Seine Eltern wollen, dass er in Berlin studiert (fremder Wille).

Er soll in Berlin studieren.

**z.B. Wunsch**

Er hat die Absicht zu studieren (eigener Wille).

Er will studieren.

**z.B. Fähigkeit**

Er hat lust/den Wunsch zu studieren.

Er möchte studieren (Prät.: Er wollte studieren).

**z.B. Möglichkeit**

Er hat die Fähigkeit zum Studieren.

Er hat die Möglichkeit zu studieren.

Er kann studieren.

**z.B. Berechtigung**

Sein Schulabschluss berechtigt ihn zum Studieren.

Er darf studieren.

**1.3.2. Subjektive Aussage**

In der subjektiven Aussage geben Modalverben an, in welcher Art und Weise sich ein Sprecher zu dem im Vollverb ausgedrückten Vorgang verhält, d.h. wie hoch er den Wahrheitsgehalt eines Vorgangs einschätzt.

z.B. Behauptung

Ich habe gehört, dass er in Berlin studiert.

Er soll in Berlin studieren.

z.B. Vermutung

Ich bin ziemlich sicher, dass er sich dort wohlfühlt.

Er dürfte sich dort wohlfühlen.

Manchmal wird das Vollverb weggelassen.

Dann ist das Modalverb Vollverb:

Sie kann gut Deutsch (sprechen).

Perfekt: Sie hat gut Deutsch gekonnt.

Er will kein Geld (haben / nehmen).

Perfekt: Er hat kein Geld gewollt.

## 1.4. Wollen

### 1.4.1. Die Person (als Subjekt) und die Handlung

#### 1.4.1.1. Der erste Wille

Der Junge will nach Hause.

Das Kind wollte nicht in die Schule gehen.

Der alte Mann will arbeiten, aber er findet keine Arbeit.

Ich will die Wahrheit sagen.

Jemand hat den festen Willen, etwas zu tun. Der Wille geht vom Subjekt aus.

#### 1.4.1.2. Die Absicht, der Plan, der Entschluss

Ich will jetzt zu meinem Freund gehen.

Wir wollen nächstes Jahr nach Frankreich fahren.

Im Dezember wollen wir in das neue Haus einziehen.

Jemand beabsichtigt (hat die Absicht), etwas zu tun. Jemand hat den Plan, etwas zu tun.

Jemand hat sich entschlossen (hat den Entschluss gefasst), etwas zu tun.

Gegenüber dem Gebrauch der Futurform bleibt hier die Frage offen, ob überhaupt die Möglichkeit dazu besteht oder ob die Erlaubnis dazu gegeben wird.

#### 1.4.1.3. Die Bereitschaft

Hilde will ihrer Mutter bei der Arbeit helfen.

Ich will dir gerne die Regeln erklären.

Jemand ist bereit, etwas zu tun.

Ich wollte heute ins Theater gehen, doch habe ich leider meine Eintrittskarte verloren.

Wir wollten morgen nach Köln fahren, aber meine Eltern sind unerwartet zu Besuch gekommen. So fahren wir morgen nicht.

Der Wille, die Absicht oder die Bereitschaft bestand in der Vergangenheit, doch wurde oder wird die Handlung verhindert.

## **1.4.2. Die Person (als Subjekt) und der Vorgang oder das Sein**

### **1.4.2.1. Der Wunsch**

Ich will dein Glück.

Günter will dem Mädchen wieder begegnen.

Der Patient will wieder gesund werden.

Wir wollen von dir nach Hause gebracht werden.

Jemand wünscht sich, dass etwas geschieht. Jemand hat den Wunsch, dass etwas Zustande kommt, dass das so ist.

### **1.4.2.2. Das Bestreben**

Ich will die Leute verstehen.

Die Zuschauer wollen den Trick des Zauberers durchschauen.

Der Mann will nicht verhaftet werden.

Jemand versucht ( ist bestrebt, ist bemüht, trachtet danach ), einen Vorgang auszulösen oder zu beeinflussen.

### **1.4.2.3. Die Bereitschaft**

Ich will Deine Frechheiten vergessen.

Heinz will an meinen Geburtstag denken.

Ich will mich für eure Probleme interessieren.

Jemand ist bereit (versucht), einen Vorgang zu fördern und nicht zu behindern.

Ich wollte an deinen Geburtstag denken, doch habe ich ihn wieder vergessen.

Mein Freund wollte Arzt werden, aber er wird sein Studium nicht beenden können.

Der Wunsch, das Bestreben oder die Bereitschaft bestand in der Vergangenheit, doch haben sich Hindernisse eingestellt, die den Vorgang nicht zuließen oder ihn unterbrechen.

### **1.4.3. Die Sache (als Subjekt) und das Sein**

#### **1.4.3.1. Das Erfordernis**

Diese Blume will täglich frischen Wasser.

Unser Plan will überlegt sein.

Diese Reise will gut vorbereitet sein.

Eine Sache braucht etwas, um ihren Zweck zu erfüllen. Das beschriebene Sein ist die Voraussetzung für den Erfolg.

### **1.4.4. Die Sache (als Subjekt) und der Vorgang**

#### **1.4.4.1. Die richtige Behandlung**

Diese Maschine will gut gepflegt werden.

Diese Pflanze will täglich frischen Wasser bekommen.

Eine Sache verlangt, dass sie richtig behandelt wird, sonst leidet sie Schaden.

#### **1.4.4.2. Das Ausbleiben eines Vorgangs**

Bei feuchter Witterung will die Wäsche nicht trocknen.

Ich weiss nicht, was mit dem Ofen los ist. Das Feuer will nicht brennen.

Der Regen will heute überhaupt nicht mehr aufhören.

Der erwartete Vorgang bleibt aus.

### **1.5. Dürfen**

#### **1.5.1. Die Person ( als Subjekt ) und die Handlung**

##### **1.5.1.1. Die Erlaubnis**

Du darfst heute mit Peter ins Kino gehen.

Ich durfte gestern Peters Fahrrad benutzen.

Wir dürfen nicht nach zehn Uhr nach Hause kommen.

In diesem Raum darf geraucht werden.

Jemand hat die Erlaubnis bekommen, etwas zu tun. Es ist jemandem verboten worden, das zu tun.

##### **1.5.1.2. Die (offizielle) Genehmigung**

Ein Schutzmann darf nur mit einem Durchsuchungsbefehl eine Wohnung betreten.

In diesem Teil des Parks dürfen Hunde frei umherlaufen.

Jemand hat die Genehmigung erhalten, etwas zu tun, was sonst verboten ist.

### 1.5.1.3. Das Recht, die Befugnis

Nach bestandenem Examen darfst du den Dokortitel führen.

Mit 21 Jahren darf jedermann wählen.

Jemand hat oder erhält ein Recht (eine Befugnis).

### 1.5.2. Die Sache (als Subjekt) und der Vorgang oder das Sein

#### 1.5.2.1. Die richtige Behandlung

Butter darf nicht in der Sonne liegen.

Ein Ei darf nur vier Minuten kochen.

Eine Sache verlangt, dass sie richtig behandelt wird, sonst leidet sie Schaden. Gegenüber dem Modalverb "wollen" wird "dürfen" mit der Negation oder einem einschränkendem Modalglied (nur) gebraucht, wenn die falsche Behandlung beschrieben wird.

z.B. : Butter will gelagert werden, wenn sie frisch bleiben soll.

Butter darf nicht in der Sonne liegen, sonst wird sie schlecht.

### 1.6. Können

#### 1.6.1. Die Gelegenheit

Ich kann morgen zu euch zu Besuch kommen.

Sie können jetzt nach Hause, hier im Büro gibt es nichts mehr zu tun.

Wir konnten am gestrigen Treffen nicht teilnehmen.

Peter hat gestern nicht zu uns kommen können.

Jemand hat die Gelegenheit, etwas zu tun, weil kein Hindernis dafür vorliegt und die Umstände es zulassen.

Bei der Feier konnte auch der Bürgermeister begrüsst werden.

Wir können bei diesem Lärm nicht einschlafen.

Der Dieb konnte sehr schnell verhaftet werden.

Die Umstände lassen einen Vorgang zu. Sie lassen zu, dass etwas geschieht.

#### 1.6.2. Die Möglichkeit

Von dieser Anhöhe aus kann man die ganze Stadt überblicken.

Wir konnten feststellen, dass hier die Waren billiger sind als anderswo.

Ich kann dir leider kein Geld leihen.

Jemand hat die Möglichkeit (hat die Aussicht, ist in der Lage), etwas zu tun.

#### 1.6.3. Die Fähigkeit

Mein Bruder kann Englisch.

Die Schülerin kann das Gedicht aufsagen.

Ich konnte den Brief nicht lesen, weil er in griechisch geschrieben war.

Jemand vermag etwas zu tun. Jemand ist fähig (hat die Fähigkeit), das zu tun.

#### 1.6.4. Die günstige Voraussetzung

Ich kann die Fehler verbessern, weil ich weiss, was richtig oder falsch ist.

Hans konnte meine Fragen nicht beantworten.

Wir konnten den Mann nicht erkennen.

Das Licht kann jetzt ausgemacht werden. Es ist hell genug.

Die Wäsche konnte nicht trocknen, weil das Wetter zu ungünstig war.

Es bestehen die Voraussetzungen dafür, dass jemand etwas tut oder dass etwas geschieht.

#### 1.7. Müssen

##### 1.7.1. Der Zwang

Inge muss heute ihrer Mutter beim Nähen helfen.

Ich muss heute pünktlich zu Hause sein.

Peter muss Ingenieur werden, weil es sein Vater so will.

Zwang durch eine Person: Jemand zwingt einen (fordert von einem), etwas zu tun oder zu erreichen.

Der Gastgeber muss seine Gäste begrüssen.

Ihr müsst euren Kindern ein gutes Beispiel geben.

Zwang durch Brauch und Sitte: Es ist üblich (es ist Brauch, Sitte), dass jemand das tut oder dass er sich so verhält.

Der Arzt muss einem Kranken helfen.

Der Vater muss seine Familie ernähren.

Leider muss ich Sie verhaften, denn ich bin im Dienst.

Zwang durch Beruf und Stellung: Es ist jemanden Pflicht oder Aufgabe, das zu tun.

Ich muss jetzt nach Hause.

Du musst jetzt zur Arbeit gehen. Es ist schon spät.

Peter musste seinen Vater um Geld bitten.

Wir haben das Fussballspiel wegen des Wetters abbrechen müssen.

Zwang durch die Umstände oder die Lage: Die Umstände erfordern es (verlangen es), dass jemand das tut oder dass das geschieht.

### **1.7.2. Die Natur, die Veranlagung**

Dieser Junge muss immer Unfrieden stiften.

Kurt muss sich bei den Leuten immer wichtig machen.

Alle Menschen müssen sterben.

Es ist von der Natur so gegeben, dass das geschieht. Es ist jemanden Veranlagung, dass zu tun oder so zu sein. Jemand kann nicht anders, als das zu tun oder so zu sein.

### **1.7.3. Das sachgerechte Erfordernis**

Dieses Gemüse muss eine halbe Stunde kochen, bis es gar ist.

Sie müssen hier auf den Knopf drücken, wenn die Tür aufgehen soll.

Es ist erforderlich (notwendig), dass jemand das so macht oder dass man mit einer Sache so umgeht.

#### 1.7.4. Die notwendige Folge

Meine Voraussagen müssen sich eines Tages bewahrheiten.

Man musste sich in sie verlieben. So schön war sie.

Die Leute müssen ja hinter das Geheimnis kommen, wenn Du so unvorsichtig bist

Es ist (war) nicht anders zu erwarten, als dass es so kommt (kommen würde).

#### 1.7.5. Die unvermeidliche Erfahrung

Wir mussten leider feststellen, dass sich die Lage noch nicht verbessert hat.

Ich muss ihnen leider eine grobe Nachlässigkeit vorwerfen.

Es bleibt einem leider nichts anderes übrig, als das zu tun.

#### 1.7.6. Die unerlässliche Empfehlung

Du musst wirklich einmal auf Urlaub fahren.

Sie müssen dieses Buch unbedingt lesen.

Diese Themen müssen auf jeden Fall besprochen werden.

Es ist dringend zu empfehlen, dass jemand das tut. Jemandem ist dringend zu raten, das zu tun.

### 1.7.7. Die notwendige Ermahnung

Sie müssen den Hund nicht immer ärgern.

Du musst mich nicht immer stören.

Die Kinder müssen nicht immer in unseren Garten kommen.

Es geht nicht, dass jemand das tut. Es gehört sich nicht (es ist nicht recht), dass jemand das tut oder dass so etwas geschieht.

### 1.8. Sollen

#### 1.8.1. Der Auftrag

Ich soll ihnen von Herrn Müller Grüße bestellen.

Ihr sollt heute nicht zu spät nach Hause kommen.

Die Kinder sollen nicht so viel Lärm machen.

Jemand hat den Auftrag (bekommen), etwas zu tun. Jemand ist beauftragt (worden), etwas zu tun. Es ist jemandem aufgetragen worden, das zu tun.

Ich soll heute zu Hause bleiben und im Garten arbeiten.

Wir sollen heute nachmittag zum Lehrer kommen.

Der Sprecher hat den Auftrag bekommen.

Du sollst uns bis morgen die Bücher zurückgeben.

Ihr sollt an der Strassenkreuzung auf Peter warten.

Sie sollen jetzt mit der Arbeit aufhören und nach Hause gehen.

Der Sprecher gibt einen Auftrag weiter.

Der Gärtner soll morgen zu uns kommen und die Hecke schneiden.

Hans soll morgen pünktlich bei uns sein.

Die Kinder sollen endlich ruhig sein.

Der Sprecher gibt einen Auftrag an einen nicht anwesenden Dritten weiter.

Das Mittagessen soll heute schon um zwölf Uhr fertig sein.

Die Bäume sollen nicht gefällt werden.

Die Wäsche soll im Freien trocknen.

Der Sprecher oder ein Dritter hat den Auftrag gegeben.

Eigentlich sollte ich den Brief schon gestern geben.

Eigentlich solltet ihr doch an der Strassenkreuzung auf mich warten.

Der Gärtner sollte eigentlich erst morgen kommen, aber er kommt schon heute.

Die Wäsche sollte eigentlich im Freien trocknen, aber wir mussten sie wegen des Regens zu Hause aufhängen.

Der Auftrag wurde nicht ausgeführt.

### **1.8.2. Allgemein gültige Pflicht**

Jeder soll dem anderen helfen.

Du sollst die Wahrheit sagen.

Man soll im Strassenverkehr rücksichtsvoll sein.

Es ist allgemeine Pflicht, etwas zu tun oder sich so zu verhalten.

### 1.8.3. Die Belehrung zu vernünftigem Tun

Du solltest nicht so viel lesen, das schadet deinen Augen.

Man soll sich vor allem auf sich selbst verlassen, nicht so sehr auf andere.

Es ist ratsam, etwas zu tun.

### 1.8.4. Das Bedauern über die Unterlassung eines Tuns oder eines Verhaltens

Wir hätten nicht so schnell gehen sollen, jetzt sind wir ausser Atem.

Du hättest zu Hause bleiben sollen, dann wäre dir das nicht passiert.

Es wäre besser gewesen, wenn jemand etwas Bestimmtes getan hätte.

### 1.8.5. Der Wunsch, der sich auf das Befinden einer Person oder die Eigenschaft oder die Menge bezieht

Du solltest mein Freund sein.

Sie sollen sich bei uns wie zu Hause fühlen.

Günter möchte eine Frau heiraten, die schön und reich sein soll.

Jemand hat den Wunsch, dass einer (etwas) so ist.

### 1.8.6. Das Versprechen, mit dem man sich einem anderen gegenüber verpflichtet

Du solltest mit mir zufrieden sein.

Eure Wünsche sollen erfüllt werden.

Sie sollen sehen, dass ich meine Prüfung bestehen werde.

Der Sprecher verspricht, dass etwas so sein wird oder dass es so geschieht.

### 1.8.7. Die Empfehlung

Das Haus sollte doch bald verkauft werden.

Man sollte Auto fahren können.

Du solltest einmal zum Arzt gehen.

Der Sprecher empfiehlt, das zu tun. Er empfiehlt, dass das geschieht. Es wäre gut (schön, vorteilhaft), wenn man das täte oder das geschähe.

### 1.8.8. Die Erwartung eines Sachverhalts. Diese Erwartung gründet sich auf eine Vereinbarung, eine Einigung oder eine Absprache

Nächste Woche soll der Kaufvertrag abgeschlossen werden.

Das alte Haus soll demnächst verkauft werden.

Der Vertreter der Firma soll die neue Haushaltsmaschine bei uns vorführen.

Es ist vereinbart worden, dass das geschieht. Man hat sich darüber geeinigt, dass das geschieht. Man hat abgesprochen (vereinbart), dass das geschieht.

### 1.8.9. Die Absicht, der Plan, das Programm

Das Konzert soll nächsten Montag stattfinden.

Der Neubau soll im Herbst beginnen.

Der Mann, der den Unfall verursacht hat, soll bestraft werden.

Es ist beabsichtigt (vorgesehen, geplant), dass das geschieht. Man hat die Absicht (den Plan), das zu tun oder durchzuführen.

#### **1.8.10. Die Voraussetzung für einen Sachverhalt**

Die Firma sucht eine Sekretärin. Sie soll perfekt Stenografie und Maschinenschreiben können.

Wer in einer Exportfirma arbeiten will, sollte mindestens zwei Fremdspachen können.

Es wird vorausgesetzt, dass jemand das kann (dass jemand diese Fähigkeit hat).

#### **1.8.11. Die Ergebnisheit in das Schicksal**

Ich soll beim Glücksspiel eben nichts gewinnen.

Der Auswanderer sollte seine alte Heimat nicht mehr wiedersehen.

Das Schicksal will (wollte) nicht, dass das geschieht.

#### **1.8.12. Der Sinn oder Zweck einer Sache**

Was soll dieses Gebäude sein? Es soll ein Theater sein, sieht aber aus wie eine Flugzeughalle.

Dies soll meine Doktorarbeit werden.

Diese Sache ist dafür (als...) gedacht.

## 1.9. Mögen

### 1.9.1. Die Sympathie für jemanden

Hans mag Peter.

Wir mögen Egoisten nicht.

Die Bauern mochten die Städter nicht.

Jemand empfindet Zuneigung für einen. Jemand hegt Sympathien für einen.

### 1.9.2. Die Vorliebe für etwas

Früher mochte er Jazz nicht, doch jetzt mag er ihn.

Wir mögen keinen Fisch.

Mögen Sie Bier? – Ja , doch möchte ich jetzt keines.

Jemand liebt etwas. Jemand hat eine Vorliebe für etwas.

### 1.9.3. Der Wunsch

Die Kinder möchten jetzt nach Hause gehen.

Mögen Sie Kaffee ? – Ja, aber im Augenblick möchte ich keinen.

Der Kranke möchte bald wieder gesund werden.

Ich möchte Astronautin werden.

Jemand hat den Wunsch, etwas zu tun oder dass etwas geschieht. Die Erfüllung des Wunsches liegt nicht in seiner Hand.

#### 1.9.4. Die Lust, die Neigung, die Bereitwilligkeit

Hilde möchte gern nähen lernen.

Ich möchte dir gern helfen.

Jemand hat Lust (Neigung), etwas zu tun. Jemand ist bereit, das zu tun.

#### 1.9.5. Die Aufforderung an einen Dritten

Bestellen Sie bitte Herrn Müller, er möchte morgen bei uns anrufen.

Sagen Sie der Dame, sie möchte sich mit Herrn Meier in Verbindung setzen.

Herr Müller hat mir aufgetragen, Ihnen zu bestellen, dass Sie morgen bei ihm vorsprechen möchten.

Höfliche Aufforderung an dritte, nicht anwesende Personen; weitergegebene Aufforderung von dritten Personen.

## **2. ALMANCA MODAL FİİLLERİN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİLMİŞ EDEBİYAT ESERLERİNDE KULLANIMI VE ANLAM EŞDEĞERLİĞİ**

### **2.1. MORGENLANDFAHRT (HERMANN HESSE)**

**DOĞU'YA YOLCULUK (Çeviren: Kâmuran ŞİPAL)**

#### **2.1.1. Yazar Hakkında Bilgiler**

Hermann Hesse wurde am 2.7.1877 im schwäbischen Städtchen Calw geboren. Er stammte aus einer sehr religiösen Familie. Der Vater, ein Baltendeutscher aus Estland, war als Prediger und Sprachlehrer in Indien tätig, die Mutter war die Tochter eines Missionars. Auch Hermann sollte Theologie studieren, doch er brach aus dem Seminar im schwäbischen Maulborn aus, wo er sich wie in einem Zuchthaus gefühlt hatte. Er wird Buchhändlerlehrling in Tübingen und Gehilfe in Basel. Sein Selbstvertrauen wuchs mit seinen ersten dichterischen Versuchen. Ab 1919 lebte Hesse in Montagnola als Schweizer Bürger, hier starb er auch am 9.8.1962.

Kein anderer Dichter aus jüngerer Zeit wurde so heisshungrig gelesen wie Hermann Hesse, von keinem anderen fühlten junge Menschen sich so angesprochen, kaum ein anderer wurde aber auch so heftig angegriffen. Wegen seiner klaren pazifistischen Einstellung im Ersten Weltkrieg rannte man ihn einen "Drückeberger" und "vaterlandslosen Gesellen"; Weil er Deutschland verliess und in die Schweiz übersiedelte, wurde er als "Volksverräter" abgestempelt, und die Nazis schimpften ihn einen "Kulterbolschewisten".

Hermann Hesse erhielt 1946 den Nobelpreis für Literatur und 1955 den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels, und seine Werke erschienen in aller Welt.

### 2.1.2. “Doğuya’ya Yolculuk“ Romanının Özeti

Die Erzählung beschreibt anhand der Aufzeichnungen des fiktiven Chronisten und Violinspielers H.H. Erlebnisse auf einer Morgenlandfahrt. Den Höhepunkt des phantastischen Geschehens bildet die Bundesfeier. Als plötzlich jedoch der Diener Leo, einer der treuesten und gläubigsten Bundesbrüder, samt dem Reisegepäck verschwindet, das, wie H.H. glaubt, den “Bundesbrief“ enthält, gerät der Chronist in eine tiefe Krise. Er verliert den Anschluss an das “Bundesheer“, zweifelt am Sinn der gesamten “Morgenlandfahrt“ und hält auch seine begonnene Chronik für nicht weiter fortsetzbar. Erst nachdem der Journalist Lukas ihm neue Motivation für Leo vermittelt hat, schöpft der Chronist neue Hoffnung. Er sucht Leo auf, der ihn aber nicht wiedererkennen will. H.H. hat mittlerweile seine Violine und damit seine poetische Existenz verkauft. Erst als H.H. in tiefer Verzweiflung einen flehentlichen Bittbrief an Leo verfasst, taucht dieser bei ihm auf. H.H. erwartet eine Verurteilung, wird zu seiner Überraschung nicht nur freigesprochen, sondern auch von seiner Schweigepflicht gegenüber dem “Bundesgeheimnis“ erlöst.

Als Zeichen seiner Wiederaufnahme in den Bund bekommt der Chronist den “Bundesring“ und erhält den Auftrag, das Urteil des “Bundesarchivs“ über sich zu erfragen. Als H.H. die angegebene Stelle aufsucht, erblickt dort zwei gläserne Statuen, die Leo und ihn darstellen. Beim genaueren Hinsehen erkennt er, dass seine Statue dabei ist, sich in diejenige von Leo aufzulösen.

### 2.1.3. Mögen

“.....aber mochten auch diese Künstler, oder einige von ihnen, sehr lebendig, und liebeswerte Gestalten sein, so waren die von ihnen erdachten Figuren doch ohne Ausnahme viel lebendiger, schöner, froher und gewissermassen richtiger und wirklicher als die Dichter und Schöpfer selber“ (Hesse, 1932: 33).

“Ama bu sanatçılar ya da içlerinden bazısı hayat dolu ve sevimli kişiler de olsalar, yarattıkları kahramanlar kendilerinden hiç istisnasız çok daha kanlı canlı, çok daha güzel, çok daha neşeli ve bir bakıma daha iri ve gerçekti“ (Şipal, 1993: 29).

*mochten ..... die Künstler ..... sein  
de olsalar*

Burada “mögen” fiili kelime anlamı ile kullanılmamıştır. Çeviride de bu göz önünde bulundurulmuş ve uygun çevrilmiştir.

“Mag es nun gehen, wie es wolle; ich habe beschlossen, meinen Willen durchzusetzen“ (Hesse, 1932: 46).

“İş nasıl bir seyir izlerse izlesin, karar verdim, niyetimi gerçekleştireceğim“ (Şipal, 1993: 41).

*mag es ..... gehen, ..... es wolle  
seyir izlerse izlesin*

Bu cümle anlamına göre çevrilmiştir.

#### 2.1.4. Sollen

“Wir fragen den Sprecher, was er davon halte und was daraus werden solle“ (Hesse, 1932: 22).

“Sözcüye bu konuda ne düşündüğünü, işin sonunun nereye varacağını sorduğumuzda,.....“ (Şipal, 1993: 13).

*... was daraus werden solle  
nereye varacağını*

Bu cümlede “indirekte Rede” kullanılmıştır. “nereye varacağını” yerinde bir çeviridir. “ne olacağını” da denebilirdi.

“Und selbst wenn viele ihn wirklich erlebt haben sollten - sie haben ihn dann eben wieder vergessen“ (Hesse, 1932: 51).

“Hatta pek çok kişi savaşı gerçekten yaşamış olsa bile, sonradan onu unutmuştur“ (Şipal, 1993: 45).

*... viele ihn ..... erlebt haben sollten  
yaşamış olsa bile*

Bu cümle subjektif anlam (subjektive Aussage) taşıyor. Çevirisi buna uygun olarak yapılmıştır.

“Ich folge ihm, ohne irgendeine Absicht, wie hätte ich ihm nicht folgen sollen!” (Hesse, 1932: 59).

“Peşinden yürüdüm, belli bir niyet yoktu kafamda, ama onun peşine takılmadan da nasıl durabilirdim” (Şipal, 1993: .52-53).

*hätte ich ..... nicht folgen sollen  
takılmadan.....durabilirdim*

“...bilirdim“ denilince “können“ akla geliyor. “nasıl takılmazdım“ olabilirdi.

### 2.1.5. Dürfen

“Zu jener Zeit, da ich dem Bunde beitreten zu dürfen das Glück hatte, nämlich unmittelbar nach dem Ende des grossen Krieges, war unser Land voll von Heilenden, Propheten und Jungerschaften, von Ahnungen des Weltendes oder Hoffnungen auf den Anbruch eines Dritten Reiches“ (Hesse, 1932: 13).

“Cemiyet üyeliğine kabul edilme mutluluğuna kavuştuğum o zamanlar, yani büyük savaştan hemen sonraki günler, ülkemiz, kurtarıcı İsa'lardan, peygamberlerden ve havarilerden geçilmiyor, kıyamet gününe ya da bir Üçüncü Reich'in şafağının sökmekte olduğuna ilişkin umutlarla çalkalanıyordu“ (Şipal, 1993: 10).

*ich .... beitreten zu dürfen      (Wenn der Infinitiv zu einem längeren Satz  
erweitert      wird, steht nach dem Komma eine  
Infinitivkonstruktion mit “zu“)<sup>1</sup>*

“kabul edilme“ uygun çevrilmiştir. “girebilme“, “iştirak edebilme“ de olabilirdi.

---

<sup>1</sup> Dreyer-Schmitt Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.

“Errötend zwar, aber freimütig und ohne zögern bekannte ich mich vor den versammelten Oberen zu meinem Herzenswunsche, die Prinzessin Fatma mit meinen Augen sehen zu dürfen“ (Hesse, 1932: 14).

“Yüzüm kızararak, ama açık yüreklilikle ve hiç duraksamadan, salonda toplanmış yüce kurul önünde gönlümde taht kurmuş o özlemi, Prenses Fatma’yı kendi gözlerimle görmeyi arzuladığımı açığa vurmuştum“ (Şipal, 1993: 11).

*ich .... mit meinen Augen sehen zu dürfen  
görmeyi arzuladığım*

“dürfen“ kelime anlamıyla çevrilmiştir. Kelime anlamı “görebilme“dir. Fakat cümleye uyan “görmeyi arzuladığımı“ dır.

“Necker dies hier ist ein ehemaliger Violinspieler, du darfst ihm nichts tun, auch nicht bellen“ (Hesse, 1932: 66).

“Necker, buradaki bey eskiden keman çalan biridir, sakın ona bir şey yapayım deme, havlamayı da istemiyorum!“ (Şipal, 1993: 59).

*du darfst.....nichts tun  
yapayım deme*

*du darfst.....nicht bellen  
havlamayı.....istemiyorum*

“ona birşey yapamazsın / hatta havlayamazsın“ diye çevrilebilirdi. dürfen nicht-birşeyin yapılmasına izin verilmeme, “istemiyorum“ “wollen“ anlamı taşıyor.

“Soweit hier von Schuld und Verantwortungen gesprochen werden darf, waren schuldig an diesem Zusammenbruch zwei anscheinend harmlose Mitbürger:.....“ (Hesse, 1932: 99).

“Suç ve sorumluluk diye bir şeyden söz açılabilirse, yıkılışın suçu görünürde zararsız iki kardeşimizdeydi“ (Şipal, 1993: 99).

*.... von Schuld und Verantwortung gesprochen werden darf  
söz açılabilirse*

Burada “dürfen“ kelime anlamıyla çevrilmiştir. “söz edilebilirse“ de olabilirdi.

#### 2.1.6. Wollen

“Ich wollte einfach aufzuzeichnen versuchen, was mir vom Verlauf und den einzelnen Begebenheiten unserer Morgenlandfahrt im Gedächtnis geblieben ist, nichts schien einfacher zu sein“ (Hesse, 1932: 43).

“Bütün istediğim Doğu yolculuğumuzu öykülemek, yolculuk sırasında yaşanmış kimi olaylardan aklımda kalanları not etmektir, bundan daha basit bir şey olamazdı adeta“ (Şipal, 1993: 38).

*ich wollte versuchen  
versuchen wollen – denemek istemek*

Bu cümlede asıl fiil çevrilmemiş sadece modal fiil çevrilmiştir. Böyle olmasına rağmen, anlamda herhangi bir anlaşmazlık meydana gelmemiştir.

“Die Geschichte dieses Bundes hatte ich Einfältiger schreiben wollen, ich, der von diesen Millionen Schriften, Büchern, Bildern, Zeichen des Archivs kein Tausendstel zu entziffern oder gar zu befreien vermochte!“ (Hesse, 1932: 83).

“Ben saf insan, bu cemiyetin tarihini yazmaya niyetlenmiştim; arşivdeki bu milyonlarca yazının, kitabın, resmin, işaretin binde birini bile sökmeyen, hele hiç kavramayan ben saf insan!“ (Şipal, 1993: 75).

*hatte ich .....schreiben wollen*  
*yazmaya niyetlenmiştim*

“wollen“ - “istemek“. O halde “yazmak istemişim“ olabilirdi. Fakat “yazmaya niyetlenmişim“ aynı anlamı zaten vermektedir.

#### 2.1.7. Können

“Da du, wie wir sehen, das Geheimnis vergessen hast, wirst du es niemand mitteilen können“ (Hesse, 1932: 21).

“Gördüğümüz kadarıyla, gizi unuttuğun için bu gizden zaten kimseye söz açamayacaksın“ (Şipal, 1993: 18).

*wirst du es niemand mitteilen können*  
*söz açamayacaksın*

“können“ = “yapabilme/ edebilme/ olabilme“. Buradaki cümlede negatif anlam vardır, o halde “yapamamak, edememek, olamamak“ olmalı. “söz açamayacaksın“ yerinde bir çeviri. “bildiremeyeceksin“ de olabilirdi.

“Ich kann nicht, ich will nicht“ (Hesse, 1932: 52).

“Ne bunu yapabilirim, ne de yapmak isterim“ (Şipal, 1993: 46).

*ich kann*

*ich will*

*yapabilirim*

*yapmak isterim*

Tamamıyla kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Ebensogut könnte ich meinen Kopf oder meinen Magen über Bord werfen und mich von ihm befreien!“ (Hesse, 1932: 55).

“Düşünmeyin, yemeyin içmeyin, bir sünger çekin bunların üzerinden demekle aynı şeydi bu“ (Şipal, 1993: 49).

*könnte ich ..... werfen*

/

*könnte ich ..... befreien*

Türkçe cümleyi okuduğumuzda aslına uygun bir kelimeye rastlayamıyoruz. Bu cümle tamamen anlam bakımından ele alınıp çevrilmiştir (Deyimler kullanılmıştır).

“Er bedauert tief, dem Bunde im Gedanken Unrecht getan zu haben, er kann sich nicht verzeihen, dass er in dem Diener Leo nicht den obersten Stuhlherrn Leo zu sehen vermocht hat, und ist nahe daran, den Umfang seiner Untreue am Bunde einzusehen“ (Hesse, 1932: 86).

“Düşününce cemiyete haksızlık ettiğinden dolayı hayli üzülüyor, uşak Leo’nun nasıl olup da cemiyetin yüce başkanı olduğunu göremeyeşinden dolayı bir türlü affetmiyor kendini, cemiyete karşı sadakatsizliğinin kapsamını da anlamak üzere bulunuyor“ (Şipal, 1993: 79).

*er kann sich nicht verzeihen*  
*affetmiyor kendini*

“nicht können“ = “yapamama, edememe“. O halde “kann sich nicht verzeihen“ - “kendini affedemiyor“ olarak çevrilebilirdi.

#### 2.1.8. Müssen

“Allein das Paradoxe muss immer wieder gewagt, das an sich Unmögliche muss immer neu unternommen werden“ (Hesse, 1932: 10).

“Ne var ki, bu çelişik durum karşısında asla yılgınlığa kapılmamak, olanaksız bir girişimin dönüp dolaşıp üstesinden gelmeye çaba harcamak gerekiyor“ (Şipal, 1993: 8).

*das Paradoxe muss gewagt werden*  
*yılgınlığa kapılmamak gerekiyor*

*das Unmögliche muss unternommen werden*  
*çaba harcamak gerekiyor*

“müssen“ kelime anlamıyla çevrilmiştir. Fakat asıl fiiller anlamına uygun çevrilmemiştir.

“Einmal habe ich es auch miterleben müssen, dass einer meiner Kameraden reuig wurde, sein Gelübte mit Füßen trat und in den Unglauben zurückfiel“ (Hesse, 1932: 19).

“Bir ara katiledeki arkadaşlardan biri cemiyete girdiğine pişman olup yeminini ayaklar altına aldı ve yine inançsızlığın kucağında aldı soluğu“ (Şipal, 1993: 16)

*habe ich ..... miterleben müssen*

Bu cümlede “miterleben müssen“ çevrilmemiştir. “yaşamak zorunda kaldım“ denilebilirdi.

“Wir brachten auf, Leo ging voran, und wieder wie vor Jahren musste ich, wenn ich ihn und sein Gang betrachtete, bewundern, was für ein guter, was für ein vollkommener Diener er doch sei“ (Hesse, 1932: 72).

“Derken yola koyuldu, Leo önden geliyordu, onu ve yürüyüşünü gördükçe ne iyi, ne kusursuz olduğunu düşünüp yine yıllar önceki gibi kendisine hayranlık duymadan edemedim“ (Şipal, 1993: 65).

*musste ich ..... bewundern*  
*hayranlık duymadan edemedim*

hayranlık duymalıydım  
hayranlık duymak zorundaydım  
“müssen“ kelime anlamıyla çevrilseydi böyle olmalıydı.

“Es ist ein Schicksal, das euch nicht fremd ist, mancher von euch hat es an sich selbst erleben müssen“ (Hesse, 1932: 91).

“Başından geçenler yabancınız değildir, içinizden bazıları da aynı halleri yaşamıştır“ (Şipal, 1993: 83).

*mancher .... hat erleben müssen*  
*yaşamıştır*

“hat erleben müssen“ kelime anlamı “yaşamalıdır veya yaşamak zorunda kalmıştır.  
“yaşamıştır“ uygun bir çeviri olmuştur.

“Er musste wachsen, ich musste abnehmen“ (Hesse, 1932: 102).

“Leo büyüyecek, bense küçülecektim“ (Şipal, 1993: 92).

*er musste wachsen*

*ich musste abnehmen*

*büyüyecek*

*küçülecektim*

*er musste wachsen* = *büyümek zorundaydı*

*büyümeliydi*

*ich musste abnehmen* = *küçülmek zorundaydım*

*küçülmeliydim*

Böyle çevrilmiş olsaydı tam anlamları verilmiş olurdu. Fakat “büyüyecek” ve “küçülecektim” de de bir zorunluluk ifadesi vardır.

## **2.2. DER VERDACHT (FRIEDRICH DÜRRENMATT)**

**ŞÜPHE**

**(Türkçesi: Zeyyat SELİMOĞLU)**

### **2.2.1. Yazar Hakkında Bilgiler**

Friedrich Dürrenmatt wurde am 5.1.1921 in Konolfingen / Kanton Bern geboren und starb am 14.12.1990 in Neuchâtel. Eigentlich wollte er lieber Maler werden als Schriftsteller. Seine Eltern waren fromme Pfarrersleute, der Junge verlebte seine Kindheit in dieser kleinen ländlichen Welt, ging dann ins nahe Bern aufs Gymnasium. Anschliessend studierte er in Zürich Germanistik, Philosophie und Naturwissenschaften, und 1947 wurde sein erstes Theaterstück "Es steht geschrieben" in Zürich uraufgeführt. Das Echo des Publikums war geteilt zwischen Empörung und Begeisterung, denn das Stück zeigte in beeindruckender Sprache, wie die frommen Bürger der Stadt Münster, die getreu dem Evangelium leben wollen, einem religiösen Scharlatan in die Hände fallen und sich von ihm verführen lassen. Schon dieses Stück stellt mehr Fragen, als dass es Antworten wusste.

Das entspricht Dürrenmatts Auffassung, die Welt sei ein "Labyrinth", eine ausweglose "Hölle von Fragen", die keiner beantworten könne. Der Autor Dürrenmatt spielt diesen entmutigenden Befund nun in einer ganzen Serie von Theaterstücken immer wieder durch, ohne jemals zu einer gültigen Antwort auf die Frage nach dem Sinn des Ganzen zu kommen. Er nennt seine Dramen meistens "Komödien", was nicht unbedingt bedeutet, dass es in ihnen immer lustig zugeht. Es ist eher ein sehr bitterer Humor, der diese Stücke durchzieht. Auch als Hörspielautor und Erzähler hat sich Dürrenmatt einen Namen gemacht.

Eines wird man allerdings im gesamten Werk Dürrenmatts kaum finden: eine "Nutzanwendung", eine Lehre. Seine Texte beschränken sich darauf, die Angst und des Grauen anschaulich darzustellen, die uns angesichts des heutigen Weltzustands ergreifen.

Mit zahlreichen Ehrungen und Preisen (Büchner-Preis 1986) ausgezeichnet, wurde Friedrich Dürrenmatt durch eine Werkausgabe in dreissig Bänden bereits zu Lebzeiten zum „Klassiker“.

### **2.2.2. „Şüphe“ Romanının Özeti**

In „Der Verdacht“ geht es nicht darum, herauszufinden, wer der Mörder ist, sondern darum, ob und wie Kommissar Bärlach wieder aus der Falle kommt, in die er hineingeraten ist. Bärlach hat eine Operation überstanden, und man nimmt an, dass er noch ein Jahr leben wird. Er liegt im Salemspital in Bern und liest symbolischerweise in der Zeitschrift „Life“. Ein Bild erweckt den Verdacht seines Arztes-, dass nämlich der berühmte Arzt Nehle, der im Konzentrationslager Stutthof ohne Narkose operierte, mit Dr. Emmenberger, dem Vorsteher einer Zürcher Privatklinik, identisch sei. Bärlach hätte allen Grund, anderen die Prüfung dieses Falles zu überlassen: erstens ist er jetzt pensioniert und zweitens hätte er wohl ein Recht darauf, sein letztes Lebensjahr in Ruhe zu geniessen. Es ist keine moralische Verpflichtung, die ihn treibt, sondern ein unbändiger Trotz, „in dieser Welt zu bestehen und für eine andere, bessere zu kämpfen, zu kämpfen auch mit diesem jammervollen Leib, an welchem der Krebs frass“.

### 2.2.3. Mögen

“Den Lindenblütentee, den er nicht mochte, liess er stehen“ (Dürrenmatt, 1986: 7).

“Hoşuna gitmeyen ıhlamuru olduğu gibi bıraktı“ (Selimoğlu, 1989: 7).

*er nicht mochte*

*hoşuna gitmeyen*

nicht mögen = sevmemek, beğenmemek, hoşa gitmemek

Burada “mögen” kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“In diesem Artikel (er überreichte ihm den Bogen) wird das stehen, was ich hier niedergeschrieben habe; aber in Ihrer Sprache, Fortschig, in Ihrer besten möchte ich es haben, wie in Ihrer guten Zeit“ (Dürrenmatt, 1986: 59).

“Bu makalede (elindeki kağıdı uzattı) şu yazmış olduğum şey bulunacak; ama sizin üslubunuzla Fortschig, tıpkı eski günlerinizdeki gibi elinizden geleni yapmanızı istiyorum“ (Selimoğlu, 1989: 65).

*möchte ich ..... haben*

*istiyorum*

Burada “möchte” tamamen kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Dann schauen Sie in den Spiegel über Ihnen, möchte ich bitten“, befahl sie (Dürrenmatt, 1986: 82).

“O halde, lütfen tepenizdeki aynaya bakın“ diye emretti kadın“ (Selimoğlu, 1989: 96).

*möchte ich bitten*

*lütfe*n

Burada “möchte bitten” tamamen serbest çevrilmiş ve “lütfe” denmiştir. “Rica ediyorum” da denebilirdi. Zaten lütfe ile rica etmek aynı anlamı taşımaktadır.

#### 2.2.4. Sollen

“Man liest oft von Schinderhütten, ohne recht zu wissen, was dies eigentlich sein soll“ (Dürrenmatt, 1986: 21).

“Hani ne olduğunu doğru dürüst bilmeksizin işkence kulüpleri üstüne yazılar okuruz“ (Selimoğlu, 1989: 22).

*was dies ..... sein soll*

Bu cümlede “sollen” kelime anlamıyla çevrilmemiştir.

“Da gehören denn wir Schweizer, Sie und ich, zu den Verschonten, was eine Gnade ist und kein Fehler, wie viele sagen; denn wir sollen ja auch beten: Führe uns nicht in Versuchung“ (Dürrenmatt, 1986: 70).

“Biz İsviçreliler, siz ve ben korunmuş olanlardanız; bir çoklarının dediği gibi hata değil, lütuftur bu; onun için dua etmemiz gerekli: “Baştan çıkarılmaya bırakma bizi Tanrım“ (Selimoğlu, 1989: 81)

*wir sollen.....beten*  
*dua etmemiz gerekli*

“dua etmeliyiz“ de denebilirdi. Fakat „dua etmemiz gerekli“ de kelime anlamını tamamen vermektedir.

“Sein Verdacht hatte sich bestätigt, doch was ihm zur Zufriedenheit hätte erreichen sollen, flösste ihm Grauen ein“ (Dürrenmatt, 1986: 89).

“Mantığı, aslında içinde hoşnutluk uyandıracak şeyin içini kararttığını göstermişti“ (Selimoğlu, 1989: 104).

*..... was ihm ..... hätte erreichen sollen*  
*“yetmeliydi“ olarak çevirebiliriz*

Bu cümle de modal fiil göz önünde bulundurulmamıştır. Cümlelerin o bölümü serbest çevrilmiştir. Cümlelerin bütünlüğü ve anlamı böylece iyi yakalanmıştır.

## **2.2.5. Dürfen**

“Du darfst jetzt nicht denken, was du denkst“, sagte er plötzlich entsetzt“ (Dürrenmatt, 1986: 11).

“Doktor birden öfkeyle, “Düşündüğün şeyi düşünmemelisin şimdi“ dedi“ (Selimoğlu, 1989: 11).

*du darfst.....nicht denken*  
*düşünmemelisin*

“düşünemezsin“ diye çevrilseydi tam kelime anlamıyla çevrilmiş olurdu. Fakat “düşünmemelisin“ aynı ifadeyi vermektedir.

“Gulliver dürfe nicht gesehen werden, gab der Jude knapp zur Antwort“ (Dürrenmatt, 1986: 27).

“Yahudi kısaca, “Gulliver göze görünmemeli“ diye cevap verdi“ (Selimoğlu, 1989: 29).

*Gulliver dürfe nicht gesehen werden  
göze görünmemeli*

Bu cümlede indirekte Rede vardır. “göze görünmemeli” yerinde bir çeviri olmuştur.

“Der Kampf gegen das Böse darf nicht ein Spiel mit dem Feuer sein“ (Dürrenmatt, 1986: 55).

“Kötüye karşı savaş ateşle oyun oynamak olmamalı“ (Selimoğlu, 1989: 61).

*Der Kampf .... darf nicht..... sein  
olmamalı*

Bu cümle kelime anlamıyla çevrilmiştir.

#### 2.2.6. Wollen

“Das hätten die Nazis manchmal getan, sagte der Arzt und sah sich das Bild an, erbleichte jedoch, wie er die Zeitschrift schon weglegen wollte“ (Dürrenmatt, 1986: 5).

“Naziler bazen yapardı bunu“ diyen doktor resme bakıp, dergiyi tekrar yerine koyarken sarardı“ (Selimoğlu, 1989: 5).

*er ..... weglegen wollte*  
*yerine koyarken*

Bu cümle “wollen“ yani modal fiil ele alınmadan çevrilmiştir. “yerine koymak isterken“ diye çevrilebilirdi.

“Die hatte Nehle fixfertig in der Tasche, und bot sie jedem, der sie haben wollte, und es wollten sie viele haben“ (Dürrenmatt, 1986: 36).

“Nehlenin cebindeydi umut, isteyen herkese uzatıyordu onu, öyle de heveslisi vardı ki ....“ (Selimoğlu, 1989: 39).

*..... der sie haben wollte      es wollten sie viele haben*  
*isteyen      heveslisi vardı*

İlk “wollen“ kelime anlamıyla çevrilmiştir. İkinci “wollen“ ise serbest çevrilmiştir. “isteyen vardı“ kelime anlamı olurdu.

“Mein Gott“, sagte Hungertobel,“ was willst du daraus wieder schliessen?“ (Dürrenmatt, 1986: 49).

“Hay Allah“ dedi Hungertobel,“ Ne çıkarcaksın yine bundan?“ (Selimoğlu, 1989: 54).

*willst du .....schliessen*  
*çıkarcaksın*

“çıkarmak istiyorsun“ “wollen“i daha vurguluyor. “çıkarcaksın“ olarak çevrildiğinde modal fiil göz önünde bulundurulmamış oluyor.

“Die Nazis haben Stutthof gewollt, die Millionäre diesen Spittel, andere werden anderes wollen“ (Dürrenmatt, 1986: 119).

“Nazi`ler Stutthof u istemiştir, milyonerler bu hastaneyi istediler, başkaları da başka bir şeyi isteyecekler“ (Selimoğlu, 1989: 139).

*Die Nazis haben gewollt  
istemiştir*

*andere werden wollen  
isteyecekler*

“istemiştir“ yerine “istediler“ de denilebilirdi.

“isteyecekler“ tam kelime anlamıyla alınmıştır.

### 2.2.7. Können

“Du kannst mir die Zeitschriften dalassen“ (Dürrenmatt, 1986: 13).

“Dergileri bana bırakıver“ (Selimoğlu, 1989: 14).

*du kannst..... dalassen  
bırakıver*

“bırakabilirsin“ olmalıydı. “bırakıver“ de bir zorunluluk ifadesi var. Emir cümlesini çağrıştırıyor.

“Ich glaube, dass wir zu Doktor Hungertobel doch wohl Vertrauen haben können“ (Dürrenmatt, 1986: 68).

“Bana kalırsa doktor Hungertobel’e pekala güven duyabiliriz“ (Selimoğlu, 1989: 79).

*wir .... haben können*  
*duyabiliriz*

Bu cümlede “können” kelime anlamıyla ele alınmıştır.

“Dann ergriff er einen Stuhl, den er hinter dem zurückgeschlagenen Vorhang hervorholte und den Bärlach aus diesem Grunde nicht hatte sehen können“ (Dürrenmatt, 1986: 97).

“Sonra perdenin arkasından, kenara itilmiş olduğu için Bärlach’ın gözüne çarpmamış olan bir sandalye aldı“ (Selimoğlu, 1989: 113).

*Bärlach .... nicht hatte sehen können*  
*gözüne çarpmamış olan*

“nicht hatte sehen können” - “göremediği” olarak çevrilebilirdi. Cümleyi bir bütün olarak düşündüğümüzde “gözüne çarpmış olan” daha uygundur.

## 2.2.8. Müssen

“Du musst aufpassen und wieder zur Untersuchung kommen“ (Dürrenmatt, 1986: 6).

“Kendine dikkat edip yine muayeneye gelmelisin“ (Selimoğlu, 1989: 6).

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| <i>du musst aufpassen</i> | <i>du musst kommen</i> |
| <i>dikkat edip</i>        | <i>gelmelisin</i>      |

“müssen” kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Wir mussten ja zeitweilig das Schlimmste befürchten“ (Dürrenmatt, 1986: 15).

“Çok korkuttunuz bizi bu son günlerde“ (Selimoğlu, 1989: 16).

*wir mussten..... befürchten*

Bu cümle sadece anlam bakımından çevrilmiştir. Kelime anlamı ele alınmaksızın serbest çevrilmiştir.

“mussten.....befürchten“ = “endişelenmek zorundaydık“.

“.....; das Mögliche braucht noch lange nicht das Wahrscheinliche zu sein (Dürrenmatt, 1986: 44).

“Mümkün ile akla yakın aynı şey değildir (Selimoğlu, 1989: 48).

*das Mögliche braucht.....nicht..... das Wahrscheinliche zu sein*

*(“nicht brauchen“ “müssen“ in negatif anlamıdır)*

*değildir*

“nicht brauchen“ = “gerekmiyor“.

“olması gerekmiyor“ olarak çevrilseydi kelime anlamı verilmiş olurdu.

“Es war notwendig zu handeln, doch wie er handeln musste, und wo er ansetzen konnte, wusste er nicht“ (Dürrenmatt, 1986: 74).

“Birşeyler yapmak gerekiyordu ama ne yapmalı, nereden başlamalı bilmiyordu bir türlü“ (Selimoğlu, 1989: 86).

*er handeln musste*

*ne yapmalı*

"ne yapmalı" “wie er handeln musste“ nin kelime anlamıdır.

## **2.3. VIERUNDZWANZIG STUNDEN AUS DEM LEBEN EINER FRAU**

**(Stefan Zweig)**

**BİR KADININ YİRMİ DÖRT SAATİ (Çeviren: Sâmih TİRYAKİOĞLU)**

### **2.3.1. Yazar Hakkında Bilgiler**

Stefan Zweig wurde am 28.11.1881 in Wien geboren und starb am 23.2.1942 in Petropolis bei Rio de Janerio.

“Die Welt von gestern“ “Erinnerungen eines Europäers“ ist der Titel eines der bekanntesten Werke von Stefan Zweig. “Die Welt von gestern“ das war für Zweig eine Welt der Geborgenheit in der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg. Er erinnert sich wehmütig an das alte Österreich und an Wien, wo er als Sohn einer sehr reichen jüdischen Familie aufwuchs. Als er neunzehn Jahre alt war, erschien sein erster Gedichtband. Sein Gesamtwerk umfasst Romane und Novellen, Dramen und Gedichte, Biographien und Übersetzungen aus anderen europäischen Literaturen. Ab 1919 lebte Zweig in Salzburg in einer hochkultivierten, luxuriösen Umgebung. Doch auch diese Welt war bedroht. Schon Jahre vor dem Einmarsch der Deutschen in Österreich (1938) ging er nach England und später nach Brasilien. Aber es gelang ihm nicht mehr, in einer veränderten Welt Fuss zu fassen.

Im Februar 1942, als Hitler auf dem Höhepunkt seiner Macht zu sein schien, ging Zweig zusammen mit seiner Frau freiwillig in den Tod. Der Autor Stefan Zweig war schon früh erfolgreich, und der Erfolg blieb ihm sein Leben lang treu. Er hatte ein sicheres Gespür für interessante und packende Stoffe; sein farbiger, dramatischer Stil kam dem Verlangen vieler Leser entgegen. Er war ein Meister der Novellendichtung. Berühmt wurde die “Schachnovelle“ (1941).

Doch viel populärer, auch bei jungen Lesern, war das Bändchen “Sternstunden der Menschheit“ aus dem Jahr 1927 mit seinen knappen, dramatischen

Geschichtserzählungen geworden. Sternstunden sind schicksalsvolle historische Augenblicke von weittragender Bedeutung, sei es die Eroberung von Konstantinopel durch die Türken oder der Untergang des Polarforschers Scott im Eis der Antarktis.

### **2.3.2. “Bir Kadının Yirmi Dört Saati” Romanı’nın Özeti**

Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau (Stefan Zweig)

In dieser Novelle geht es um eine Frau, die vor Jahren ein Erlebnis, mit einem Mann hatte, aber es bis heute keinem erzählte. Wir erfahren durch den Ich-Erzähler, was die Frau vor Jahren erlebt hat: Sie hatte ihren Mann verloren, ihre Kinder brauchten sie nicht. Also reiste sie viel.

Sie ist wieder mal auf einer Reise. Bei dieser Reise fällt ihr jemand im Casino auf, der Karten spielt. Zuerst fallen ihr seine Hände auf. Sie gefallen ihr sehr. Der Mann spielt ununterbrochen, doch er hat kein Glück und verliert sein ganzes Geld. Nach dieser Niederlage geht der Mann raus und setzt sich auf eine Bank. Er hat die Absicht, sich zu erschiessen. Die Frau folgt ihm. Sie bringt ihn von seinem Vorhaben ab.

Somit gerät sie mit diesem Mann in ein Abendteuer. Sie verlebt zwar schöne Stunden mit ihm, jedoch kann sie nicht verhindern, dass er wieder spielt und sich zum Schluss das Leben nimmt.

### 2.3.3. Mögen

“Nachts es mochte gegen elf Uhr sein, sass ich in meinem Zimmer, um ein Buch zu Ende zu lesen, als ich plötzlich durch das offene Fenster im Garten unruhigen Schreien und Rufen hörte,....“ (Zweig, 1938: 137).

“Gece sanırım saat on birdi“ (Tiryakioğlu, 1986: 13).

*es mochte .....sein*

*sanırım*

Bu cümlede modal fiil kelime anlamıyla çevrilmemiştir. İfade edilmek istenen serbest çeviri yapılarak ifade edilmiştir. “mochte.....sein“ “olmalıydı“ olarak çevrilebilirdi.

“Aber plötzlich überfiel mich eine andere Angst, die jagende, grauenhafte Angst, dieser fremde Mensch, dessen Namen ich gar nicht kannte, möchte jetzt aufwachen und zu mir sprechen“(Zweig, 1938: 201).

“Adını bile bilmediğim bu yabancıнын uyanacağını, benimle konuşacağını düşünmekten ileri gelen vahşice, müthiş bir korkuydu bu“ (Tiryakioğlu, 1986: 63).

*dieser fremde Mensch möchte ..... aufwachen ..... zu mir sprechen*

*uyanacağını, benimle konuşacağını .....*

Bu cümlede “möchte“ çevrilmemiştir. Burada serbest bir çeviri yapılmıştır. Cümlelerin akışı bakımından yerinde bir çeviri olmuştur. “möchte“ kelime anlamıyla çevrilseydi “uyanmak istemeli, konuşmalı“ olmalıydı.

“Nein bitte sprechen Sie nicht .... ich möchte nicht, dass Sie mir etwas antworten oder sagen“(Zweig, 1938: 252).

“Bana yanıt veresiniz veya bir şey söyleyesiniz istemiyorum“ (Tiryakioğlu, 1986: 103).

*ich möchte nicht, dass Sie..... antworten ..... sagen*  
*Istemiyorum      yanıt veresiniz      söyleyesiniz*

“Bana yanıt vermenizi“ veya “bir şey söylemenizi istemiyorum“ olarak çevrilseydi çok daha uygun olurdu.

#### 2.3.4. Sollen

“Ich als Privatperson aber sehe nicht ein, warum ich freiwillig die Rolle des Staatsanwaltes übernehmen sollte: ich ziehe es vor, Verteidiger von Beruf zu sein“ (Zweig, 1938: 137).

“Fakat herhangi bir birey olarak ben, ne diye kendi isteğimle savcı rolünü üstüme alayım“ (Tiryakioğlu, 1986: 13).

*ich .... übernehmen sollte*  
*üstüme alayım*

“üstüme almalıydım“ tam kelime anlamı olurdu. Fakat anlam bakımından “üstüme alayım“ daha uygundur.

“Und kaum dort allein, überkam mich neuerdings das Gefühl der Leere, des Verlassenseins und hitzig damit verklammert, das Verlangen nach jenem jungen Menschen, den ich heute für immer verlassen sollte“ (Zweig, 1938: 230).

“Bugün sonsuza dek ayrılacak olduğum o delikanlının yanında olma isteği her yanıma ateşli biçimde sarıverdi“ (Tiryakioğlu, 1986: 86).

*ich .... verlassen sollte  
ayrılacak olduğum*

“Ayrılmam gereken“ / “ayrılmak zorunda olduğum“ olarak çevrilseydi kelime anlamı gözönünde bulundurulmuş olurdu. Fakat anlam bütünlüğünü yakalamak için yukarıdaki çeviri daha uygun olmuştur.

“Ich bog mich zurück: der Gedanke war mir unerträglich, dass er Lippen berühren sollte, die ich als geschändet empfand“(Zweig, 1938: 249)

“... Kirlenmiş sandığım dudaklarıma onun değceği düşüncesi benim için dayanılmaz bir şeydi“ (Tiryakioğlu, 1986: 101).

*er .... berühren sollte  
değceği*

“berühren sollte“ = “değmesi gerektiği / değmek zorunda olduğu“ böyle çevrilmiş olsaydı, kelime anlamı verilmiş olurdu. Fakat yukarıdaki çeviri cümleye daha uygundur.

### 2.3.5. Dürfen

“Sie dürfen mir glauben, es war nich leicht, mich überhaupt zu entschliessen“(Zweig, 1938: 155).

“İnanın bana ki, karar vermeme kolay olmadı“ (Tiryakioğlu, 1986: 26).

*Sie dürfen mir glauben  
inanın bana*

Bu cümle modal fiil ele alınmaksızın çevrilmiştir. “İnanın bana”nın karşılığı “Glauben Sie mir”dir. “dürfen mir glauben” ise „bana inanabilirsiniz“ olarak çevrilseydi tam karşılığı verilmiş olurdu.

### 2.3.6. Wollen

“Ich darf Sie natürlich nicht bitten, mir mehr zu erzählen, als Sie innerlich wollen“(Zweig, 1938: 137).

“Bana sadece söylemek istediğiniz kadarını söylemenizi sizden ricaya gerek bile görmüyorum“ (Tiryakioğlu, 1986: 25).

*Sie wollen  
söylemek istediğiniz*

“wollen“ kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Der Mann, mit dem ich durch dreiundzwanzig Jahre jede Stunde und jeden Gedanken geteilt hatte, war tot, meine Kinder brauchten mich nicht, ich fürchtete, ihre Jugend zu verstören mit meiner Verdüsterung und Melancholie-für mich selbst aber wollte ich und begehrte ich nichts mehr“(Zweig, 1938: 159).

“Çocuklarımın bana gereksinimleri yoktu... Kendime gelince, ne bir şey istemekte, ne de bir şeye özlem duymaktaydım“(Tiryakioğlu, 1986: 29).

*wollte ich nichts  
ne ..... istemekteydim*

“wollen“ “istemek“ olarak çevrilmiştir ki, bu da kelime anlamıdır.

“Als ich ihm die fünf Banknoten hinreichen wollte, wurden seine Lippen merkwürdig blass....“ (Zweig, 1938: 224).

“Beş tane banknotu ona uzatmak istediğim zaman, dudakları acaip biçimde solgunlaştı...” (Tiryakioğlu, 1986: 81).

*ich ..... hinreichen wollte*  
*uzatmak istediğim*

Bu cümledeki modal fiil “wollen” kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Mein Sohn wollte mich umarmen und küssen“ (Zweig, 1938: 248).

“Oğlum kucaklamak için ilerledi ama ben onun önünde, geriler gibi bir hareket yaptım...” (Tiryakioğlu, 1986: 100).

*Mein Sohn wollte mich umarmen ..... küssen*  
*kucaklamak*

Burada cümleyi bağlayabilmek için modal fiil çevrilmemiş, sadece asıl fiil ele alınmıştır.

“Wollte mich umarmen ..... küssen“ = “beni kucaklamak ve öpmek istedi”.

### 2.3.7. Können

“...., und Sie können mir alten Frau glauben, dass unertäglich ist, sein ganzes Leben lang auf einen einzigen Punkt seines Leben zu starren, auf einen einzigen Tag“ (Zweig, 1938: 156).

“İnsanın yaşamı boyunca ömrünün yalnız bir noktasına, bir tek güne gözlerini dikip kalması dayanılmaz bir şey olduğunu söylersem, yaşlı bir kadın olan bana inanabilirsiniz“ (Tiryakioğlu, 1986: 27).

*Sie können mir glauben*

*bana inanabilirsiniz*

Burada “können” tamamen kelime karşılığı verilerek çevrilmiştir.

“Oder lässt es sich vielleicht erklären, dass Menschen, die selbst nicht schwimmen können, von einer Brücke her einem Ertrinkenden nachspringen“ (Zweig, 1938: 181).

“Yoksa kimi insanların, kendileri yüzme bilmedikleri halde, boğulmakta olan bir kimseye yardım için bir köprüden aşağıya atılmaları nasıl açıklanabilir“ (Tiryakioğlu, 1986: 47).

*Menschen, die nicht schwimmen können*

*yüzme bilmedikleri*

“Können” burada kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Das riss mich weg, ich konnte nicht anders“ (Zweig, 1938: 186).

“Kendimi tutamadım ve başka türlü de davranamadım“ (Tiryakioğlu, 1986: 51).

*ich konnte nicht anders*

*başka türlü de davranamadım*

Bu cümlede “können” kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Ein merkwürdiger Schauer kam über mich, ich wurde verwirrt und konnte nur stammeln:.....“ (Zweig, 1938: 225).

*ich konnte ..... stammeln*

*kekeleyerek*

Burada modal fiil değil, sadece asıl fiil çevrilmiştir. “konnte ..... stammeln“ = “kekeleyebildim“.

“....., dann kann ich morgen vielleicht hinübergehen und ebendenselben Saal betreten, in dem ich meinem Schicksal begegnet, und doch ohne Hass sein gegen ihn und gegen mich selbst“ (Zweig, 1938: 251).

“Yarın belki de oraya yine dönüp yazgımla karşılaştığım o salona ne ona, ne de kendime karşı hınç duymadan girebilecektim“ (Tiryakioğlu, 1986: 103).

*kann ich ..... hinübergehen*

*oraya yine dönüp*

*kann ich ..... betreten*

*girebilecektim*

"kann ich ... hinübergehen" kelime anlamıyla çevrilmemiştir. Modal fiil göz önünde bulundurulmamıştır.

"kann ich ..... betreten"de ise modal fiil kelime anlamıyla çevrilmiştir.

### 2.3.8. Müssen

“Unwillkürlich musste ich dann immer an einen Rennplatz denken, wo im Start die aufgeregten Pferde mit Mühe zurückgehalten werden, damit sie nicht vorzeitig losprellen: genau so zittern und heben und bäumen sie sich“(Zweig, 1938: 163).

“Elimde olmaksızın, her seferinde bir koşu alanını düşünüyordum: Orada da yarış başlayacağı anda, belli saatten önce ileriye atılmasınlar diye, heyecana gelen atlar güçlkle dizginlenir“ (Tiryakioğlu, 1986: 32).

*musste ich denken*

*düşünüyordum*

“düşünüyordum“ modal fiil göz ardı edilerek çevrilmiştir. “Musste ich denken“ = düşünmek zorundaydım“ veya “düşünmeliydim“ olmalıydı.

“Aber endlich hielt es mich nicht länger: ich musste den Menschen, musste das Gesicht sehen, dem diese magischen Hände zugehörten, und ängstlich – ja, wirklich ängstlich, denn ich fürchtete mich vor diesen Händen!“ (Zweig, 1938: 169-170).

“Ne var ki sonunda artık dayanamadım: bu büyülü ellerin sahibi olan, bunların sahibi olan yüzü de görmekliğim gerekti“ (Tiryakioğlu, 1986: 38).

*ich musste ..... sehen*

*görmekliğim gerekti*

“musste ..... sehen“: „görmeliydim, görmek zorundaydım“ olarak da çevrilmiş olsaydı, anlamı verilmiş olurdu.

“Ich muss wie versteinert dort gestanden haben, Gott weiss wie lange, denn der Lohndiener hatte mich wohl vergeblich mehrmals angesprochen, ehe er wagte, meinen Arm zu berühren“ (Zweig, 1938: 233-234).

“Taş kesilmiştim sanki, Tanrı bilir ne kadar zaman, öylece kalakaldım“ (Tiryakioğlu, 1986: 89).

*ich muss..... gestanden haben*  
*Taş kesilmiştim sanki*

Bu cümle tamamen serbest çevrilmiştir. “Taş kesilmek“ Türkçe’de bir deyimdir. Buradaki cümleye çok iyi uymuştur. Modal fiil göz önünde bulundurularak çevrilse, “taş kesilmiş gibi orada kalakalmıştım“ olabilirdi.

“Aber sie musste meine Berührung gefühlt haben und wehrte rasch ab“(Zweig, 1938: 252).

“Fakat o benim niyetimi farketmiş olacak ki sözü çabucak kısa kesti:.....“ (Tiryakioğlu, 1986: 103).

*sie musste gefühlt haben*  
*farketmiş olacak*

“farketmiş olmalı ki“ veya "hissetmiş olmalı ki" olarak çevrilebilirdi.

## **2.4. DAS DREISSIGSTE JAHR (INGEBORG BACHMANN)**

**OTUZ YAŞ**

**(Çeviren: Kâmuran ŞİPAL)**

### **2.4.1. Yazar Hakkında Bilgiler**

Ingeborg Bachmann wurde am 25.6.1926 in Klagenfurt geboren und starb am 16.10.1973 in ROM.

Ihre Jugend verbrachte Ingeborg Bachmann in Kärnten. Nach dem Studium und der Promotion über die Existenzphilosophie Martin Heideggers (1950) ging sie ein Jahr nach

Paris, um dann für kurze Zeit als Redakteurin am Österreichischen Rundfunk zu arbeiten. Von 1953 bis 1957 lebte sie in Italien, danach in München, Zürich, Berlin und schliesslich in Rom, wo sie bei einem Brand, erst siebenundvierzigjährig, ums Leben kam.

Nach kleineren Versuchen erschien ihr erster Gedichtband 1953. Sein Titel "Die gestundete Zeit" ist gleichsam Programm; denn das Unruhige und Ungesicherte der Nachkriegsjahre und der jungen Generation spiegelt sich hier in einer geradezu misstrauisch pessimistischen Grundhaltung.

In ihren Gedichten bevorzugt Ingeborg Bachmann frei fliessende Rhythmen, Methaphern und oft bizarre Bild- und Wortfolgen kühl und modern im Klang, kompromisslos und manchmal bewusst schockierend in der Aussage.

Zu den Gedichten, die rasch grosse Aufmerksamkeit erregten und ihr Anerkennung durch verschiedene Literaturpreise einbrachten, gesellten sich Erzählungen, Operntexte und Hörspiele.

Vier Bände nur umfasst das Gesamtwerk Ingeborg Bachmanns, aber sie gehört damit zu den bedeutendsten deutschen Dichterinnen der Gegenwart.

#### **2.4.2. "Otuz Yaş" Romanının Özeti**

"Wenn einer in sein dreissigstes Jahr geht..." mit diesen Worten beginnt die umfangreichste Erzählung, die dem Band auch den Titel gab: Das dreissigste Jahr. Das Erreichen dieses Lebensjahrzehnts markiert, in diesem Text veranschaulicht am Beispiel eines Mannes, das endgültige Ende der Jugend. Noch versucht er jede Entscheidung zu vermeiden, er verbleibt in einem "Schwebezustand", der sich zu einem Rückzug in sich selbst verdichtet. Die Begegnung mit den Menschen, die ihm als gesellschaftliche Charaktermenschen erscheinen, erfährt er zunehmend als Kränkung, ohne doch über die radikale Ablehnung dieser Gesellschaft hinaus zur eigenen Identität zu gelangen.

### 2.4.3. Mögen

“Obwohl er keine Äpfel essen mag, besteht er auf einen Apfelbaum“ (Bachmann, 1964: 7).

“Elma sevmemesine karşın bir elma ağacı üzerine diretiyor“ (Şipal, 1989: 7).

*er ..... essen mag*  
*sevmemesine*

Burada asıl fiil bırakılarak sadece modal fiil göz önünde bulundurulmuştur. Burada asıl fiilin çevrilmemesi gayet doğaldır, çünkü Almanca’da da “mögen“ asıl fiilsiz kullanılmaktadır (Obwohl er keine Äpfel mag).

“Er möchte nicht oben sein, aber es ist ihm recht, dass es oben weitergeht, weil oben auch unten ist, also dass es rundherum weitergeht, denn aufzuhalten ist es nicht“ (Bachmann, 1964: 9).

“Yukarıda olmak istemezdi, ama yukarının sürüp gitmesinden memnun, çünkü yukarı aynı zamanda aşağıdadır; dolayısıyla, dört bir yandaki sürüp gitmelerden memnun, çünkü önüne durulacak gibi değil“ (Şipal, 1989: 9).

*er möchte nicht .....sein*  
*olmak istemezdi*

Bu cümlede “möchte“ tamamen kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Der Auftrag wurde hinfällig , und um anderen- um in ein anderes fernes Land zu kommen- mochte er sich nicht mehr bemühen: er nahm es als ein Zeichen, dass er nicht gehen sollte“ (Bachmann, 1964: 18).

“Aldığı görev suya düştü, başka bir görev almak, başka bir ülkeye gitmek için de uğraşmak istemedi,.....” (Şipal, 1989: 18).

*mochte er sich nicht.....bemühen*  
*uğraşmak istemedi*

“mochte....nicht...bemühen“ tamamen kelime anlamıyla çevrilmiştir.

#### 2.4.4. Sollen

“Warum sollte sich dieses Geschlecht nicht sittlich verhalten können und ein Ende setzen?” (Bachmann, 1964: 6).

“Neden bu kuşak, ahlâksal bir davranışın üstesinden gelerek her şeye kendi eliyle bir son vermesindi?” (Şipal, 1989: 6).

*sollte sich dieses Geschlecht nicht sittlich verhalten können*  
*ahlâksal bir davranışın üstesinden gelerek*

*sollte sich dieses Geschlecht ....ein Ende setzen*  
*bir son vermesindi*

Bu cümle anlam olarak ele alınmış ve anlam bakımından uygun çeviri olmuştur.

“Wir hätten es nicht überleben sollen” (Bachmann, 1964: 12).

“Keşke o zaman ölüp gitseydik” (Şipal, 1989: 12).

*wir hätten.....nicht überleben sollen*  
*ölüp gitseydik*

Bu cümle tamamen anlam bakımından ele alınmıştır. Serbest bir çeviri yapılmıştır.

“Lange hatte er nicht gewusst, was er glauben sollte und ob es nicht überhaupt schmähhlich war, etwas zu glauben“ (Bachmann, 1964: 21).

“Ayrıca uzun zaman neye inanacağını, bir inanmanın aşağılanacak bir şey sayılıp sayılmayacağını bilmemişti“ (Şipal, 1989: 21).

*er glauben sollte*

*inanacağını*

sollen =..... -malı, -meli, gerekli, zorunda olma.

Burada “inanacağını“ yerine “inanması gerektiğini“ veya “inanmak zorunda olduğunu“ diye çevrilseydi “sollen“ tamamen kelime anlamıyla ele alınmış olurdu.

#### 2.4.5. Dürfen

“....., dass die Reichen nicht mehr reich und die Armen nicht mehr arm sein dürfen, die Unschuldigen nicht mehr verurteilt und die Schuldigen gerichtet werden sollten“ (Bachmann, 1964: 10).

“....., zenginler bundan böyle zengin, yoksullar bundan böyle yoksul olmasa, suçsuzlar artık mahkum edilmeyerek suçluların cezalandırılmaları gerekse“ (Şipal, 1989: 10).

*die Reichen ..... reich die Armen ..... arm sein dürfen*

*zenginler .....zengin yoksullar ..... yoksul olmasa*

Burada “olmasa“ yerine “olmamalı“ denilebilirdi

“Genauso hätte ein Toter wiederkommen dürfen“ (Bachmann, 1964: 13).

“Tıpkı bir ölünün artık geri dönemeyeceği gibi“ (Şipal, 1989: 13).

*hätte ein Toter wiederkommen dürfen  
geri dönemeyeceği*

Cümlelerin anlamı tamamen uygun olarak verilmiştir.

#### 2.4.6. Wollen

“Ich wollte, ich könnte all denen, die an ihre einzigartigen Köpfe und die harte Währung ihrer Gedanken glauben, zurufen: seid guten Glaubens!“ (Bachmann, 1964: 5).

“Isterdim ki, kafalarının eşsizliğine ve düşüncelerinin sağlam akçesine inanan herkese şöyle sesleneyim: Siz yine güzel güzel inanın“ (Şipal, 1989: 5).

*Ich wollte, ich könnte .... zurufen  
isterdim      sesleneyim*

Burada “wollen” kelime anlamıyla çevrilmiştir. “könnte....zurufen” = seslenebileyim olarak alınabilirdi. Fakat “sesleneyim” bütünlük açısından daha uygundur.

“Und plötzlich hält er die Schneeglocken in der Hand, die er nicht kaufen wollte – er, der mit leeren Händen gehen wollte!“ (Bachmann, 1964: 11).

“Ve birden çan çiçeklerini tutuyor ellerinde, satın almak istemediği çiçekleri ellerinde tutuyor, oysa elleri boş geçip gitmek istemişti“ (Şipal, 1989: 11).

*er nicht kaufen wollte*  
*satın almak istemediği*

*er ..... gehen wollte*  
*gitmek istemişti*

Burada “wollen” kelime anlamıyla çevrilmişti.

“Moll, den schüchternen Bildungshungrigen, der einmal ergründen wollte, was der neue Stil sei, und der ihn nun gefunden hat“ (Bachmann, 1964: 14).

“Bir ara yeni üslup denen şeyin içyüzünü araştırmak isteyen, bilip öğrenmeye açgözlü çekingen Moll’u, şimdi yeni üslubu ele geçirmiş Moll’u“ (Şipal, 1989: 14).

*der ..... ergründen wollte*  
*araştırmak isteyen*

Burada “wollen” kelime anlamına uygun olarak çevrilmiştir.

“Es dunkelt, aber niemand will ihn mitnehmen, bis er, schon Hoffnung, noch einmal einem Auto von weitem winkt“ (Bachmann, 1964: 20).

“Karanlık bastırıyor, ama kimse çıkıp arabasına almıyor kendisini“ (Şipal, 1989: 20).

*niemand will mitnehmen*  
*almıyor*

Burada modal fiil göz önünde bulundurmadan çeviri yapılmıştır. “wollen” “istemek” olduğuna göre “almak istemiyor” olabilirdi.

#### 2.4.7. Können

“Ich werd von Glück reden können, wenn dieses Jahr mich nicht umbringt“ (Bachmann, 1964: 3).

“Bu yıl ölmezsem ne mutlu bana“ (Şipal, 1989: 3).

*Ich werd .....reden können*

Bu cümlelerin çevirisinde asıl cümleye uygun hemen hemen hiç bir sözlüğe rastlanmamaktadır. Bu cümle tamamen anlam bakımından ele alınıp serbest çevrilmiştir. Cümlede verilmek istenilen anlam bakımından aynen verilmiştir. Kelime anlamıyla çevrilseydi “reden können” “söz edebilirim” olmalıydı.

“Er hatte sich nicht entschliessen können, sie auf den Mund zu küssen, obwohl er sicher war, dass er es diesmal tun konnte“ (Bachmann, 1964: 15).

“Bu kez böyle bir şeye ses çıkarmayacağını kesinlikle biliyordu, öyleyken onu dudaklarından öpmeye bir türlü karar verememişti“ (Şipal, 1989: 15).

*er hatte sich nicht entschliessen können*  
*karar verememişti*

“können“ = “yapabilme, edebilme“. Bu cümle negatif olduğu için “karar verememişti” yerinde bir çeviri olmuştur.

“Die Erlaubnis, alle Formen aufzulösen, die moralischen zuerst, damit sich alle anderen auflösen können“ (Bachmann, 1964: 19).

“Bütün biçimleri, ama ötekilerin çözülüp dağılması için özellikle ahlâksal nitelikleri çözüp dağıtmak“ (Şipal, 1989: 19).

*alle anderen auflösen können*  
*çözülüp dağılması*

“çözülebilir” veya “çözüp dağıtabilmek” olsaydı, kelime anlamıyla çevrilmiş olurdu. Fakat anlam bakımından “çözülüp dağılması” daha uygun olmuştur.

“Das weisse Haar, dieser helle Beweis eines Schmerzes und eines ersten Alters, wie hat es mich nur so erschrecken können?” (Bachmann, 1964: 22).

“Ak saç teli, bu bir acının ve ilk kocamışlığın parlak kanıtı nasıl olup da korkutabildi beni?” (Şipal, 1989: 22).

*hat es mich ..... erschrecken können*  
*korkutabildi beni*

Bu cümlede “können” kelime anlamıyla çevrilmiştir.

#### 2.4.8. Müssen

“Er muss frei sein in diesem Jahr, alles aufgeben, den Ort, die vier Wände und die Menschen wechseln“ (Bachmann, 1964: 2).

“Bu yıl özgür yaşamalı, her şeye senin olsun demeli, yerini yurdunu, dört duvarı ve

çevresindeki insanları değiştirmeli“ (Şipal, 1989: 2).

*er muss frei sein*

*özgür yaşamalı*

*er muss aufgeben*

*senin olsun demeli*

*er muss wechseln*

*değiştirmeli*

“müssen“ fiili burada tamamen kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Er wusste sofort, ohne nachdenken zu müssen, dass der Zug mit einem anderen zusammengestossen war“ (Bachmann, 1964: 16).

“Kendisini toparlamasına gerek kalmadan, trenin bir başka trenle çarpıştığını anladı hemen“ (Şipal, 1989: 16).

*er ....., ohne nachdenken zu müssen*

*toparlamasına gerek kalmadan*

Bu cümlede negatif (ohne) bir anlam vardır, bu yüzden “toparlamasına gerek kalmadan“ anlam bakımından uygun bir çeviridir. "düşünmesine gerek kalmadan" da denebilirdi.

“Es ist die Frage, ob man lieben muss, was man nicht lieben mag, aber die Stadt ist schön und ein umständlicher Dichter stieg auf den Turm von St.Stephan und huldigte ihr“ (Bachmann, 1964: 17).

“İnsan sevmek istemediği şeyi sevmek zorunda mıdır?...” (Şipal, 1989: 17).

*man lieben muss*

*sevmek zorunda*

“müssen“ kelime anlamıyla çevrilmiştir.

“Er muss sich zwingen, an dem Brief weiterzuschreiben“ (Bachmann, 1964: 20).

“Mektubu yazmayı sürdürebilmesi için zorlaması gerekiyor kendini“ (Şipal, 1989: 20).

*er muss sich zwingen*

*zorlaması gerekiyor kendini*

Bu cümle tamamen kelime anlamıyla çevrilmiştir.



## SONUÇ VE ÖNERİLER

Tezimizde öncelikle Almanca modal fiilleri ele aldık. Almanca modal fiilleri tüm yönleriyle incelemeye çalıştık. Modal fiillerin kullanımlarını, işlevlerini ve etkilerini araştırdık. Almanca'daki edebiyat eserlerinde modal fiillerin nasıl ve nerede, ne anlamda kullanıldıklarını ve bu eserlerin Türkçe'ye çevirilerinde bu fiillerin nasıl ifade edildiğini ve anlam eşdeğerliklerini vermeye çalıştık. Bu nedenle Alman Edebiyatından "Bachmann, Zweig, Dürrenmatt ve Hesse" gibi yazarların "Das dreissigste Jahr, 24 Stunden aus dem Leben einer Frau, Der Verdacht ve Morgenlandfahrt" isimli eserlerinden modal fiillerle ilgili örnekler ve yorumlar sunduk. Tüm Almanca modal fiillerin her birinin zannedildiği gibi tek bir anlamda değil, farklı anlamlarda kullanıldığını saptadık. Örneğin;

1. "Hilde will ihrer Mutter bei der Arbeit helfen"

"Hilde annesine işinde yardımcı olmak istiyor"

2. "Die Maschine will gut gepflegt werden"

"Makine iyi onarılmalı"

"wollen" modal fiilinin genelde „istemek“ anlamında kullanıldığı bilinmektedir. Birinci örnek cümledeki "wollen" fiili normal işlevini yerine getirmesine rağmen, ikinci örnek cümledeki "wollen" fiili bir gereklilik ve zorunluluk ifade etmektedir. Bu şekilde Almanca'da modal fiillerin bilinen tek bir anlamıyla kullanılmadığını saptamış olduk.

Almanca "dürfen" fiili için de benzer kullanımlar söz konusudur. Örneğin;

1. "Du darfst heute ins Kino gehen"

"Bugün sinemaya gidebilirsin"

2. "Butter darf nicht in der Sonne liegen"

"Tereyağı güneşte bırakılmamalı"

Yukarıdaki iki örnek cümle, "dürfen" fiilinin de tek bir anlamda kullanılmadığı, aksine

birden çok anlamda kullanılabildiğini göstermektedir. „wollen“ ve „dürfen“ modal fiillerinin tek bir anlamda kullanılmadığı saptamasının diğer modal fiiller için de geçerli olduğunu tezimizde inceledik ve pratikte bilinenin aksine modal fiiller gibi tek bir anlamının olduğu sanılan fiillerin bile birden çok anlamının olduğunu gözlemledik. Bu sonuç bize yabancı dildeki bir sözcüğe karşı peşin hükümlü bir anlam oluşturmamamız gerektiğini belirtmektedir.

Bu gözlem, Almanca modal fiilleri için varsayılan önyargıların değişmesi gerekliliğini kanıtlamaktadır. Aynı örnekler Türkçe kullanıma uygulandığında daha farklı sonuçlar elde edilmiştir. Örneğin yukarıdaki “dürfen” örneğinde “dürfen” modal fiilinin Almanca’da “izinli olmak” ve “zorunlu” ya da “gerekli olmak” şeklinde iki anlamı saptanırken, Türkçe’ye “yapabilme” ve “izinli olma” şeklinde iki anlamında aktarıldığını saptadık.

Türkçe cümleler için diğer bir sorun da, “dürfen” fiili Türkçe’ye çevrildiğinde, Türkçe cümleden “izinli olma” mı, yoksa “yapabilme” mi kastedilmektedir, anlaşılamamaktadır.

Bu veriler modal fiillerin Almanca ve Türkçe içerisinde farklı anlamda olduklarını göstermiş ve incelememizi haklı çıkarmıştır. Çünkü, Almanca’da modal fiillerin tek anlamlarının olmadığını, aynı şekilde Türkçe’de de Almanca’yla eşdeğer anlamı taşımadıklarını tespit etmiş olduk.

Bizim bu noktada çeviri işiyle uğraşanlara ve yabancı dil öğrenenlere önerimiz, modal fiillerin Almanca içindeki farklı kullanımlarını ve Türkçe’ye çevrildiğinde eşdeğer karşılıklarının bulunmasına özellikle dikkat etmeleridir. Tezimizde ortaya konulan örnekler ve saptamalar onlar için umarım yol gösterici olabilecektir.

## KAYNAKÇA

BACHMANN, Ingeborg, "Das Dreissigste Jahr", 1964.

Deutsches Literatur-Lexikon, Francke Verlag, Bern und München, 1968.

DREYER-SCHMITT, "Lehr und Übungsbuch der deutschen Grammatik", Verlag für Deutsch, München, 1985.

Duden Das Fremdwörterbuch, Dudenverlag, Bibliographisches Institut Mannheim, Wien, Zürich, 1982.

DURRENMATT, Friedrich, „Der Verdacht“, Diogenes Verlag AG, Zürich, 1989.

HALL, Karin; SCHEINER, Barbara, "Übungsgrammatik für Fortgeschrittene", Verlag für Deutsch, Ismaning, 1995.

HESSE, Hermann, "Morgenlandfahrt", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1932.

KINDLERS, "Neues Literatur Lexikon", Kindler Verlag, München, 1988.

PLETICHA, Heinrich, "dtv Junior Literatur Lexikon", Verlag für Lehrmedien, Berlin, 1986.

SCHULZ-GRIESBACH, "Deutsche Sprachlehre für Ausländer-moderner Sprachgebrauch", Max Hueber Verlag, München, 1969.

-----, "Grammatik der Deutschen Sprache", Max Hueber Verlag, München, 1972.

SCHULZ-SUNDERMEYER, “Deutsche Sprachlehre für Ausländer“, Max Hueber Verlag, München, 1978.

SELİMOĞLU, Zeyyat, “Şüphe“ (Çeviri), İnkılâp Kitabevi, Ankara, 1989.

ŞİPAL, Kâmuran, “Doğu‘ya Yolculuk“ (Çeviri), AFA Yayınları, İstanbul, 1993.

—————, “Otuz Yaş“ (Çeviri), Yankı Yayınları, İstanbul, 1989.

TİRYAKİOĞLU, Sâmi, “Bir Kadının Yirmi Dört Saati“ (Çeviri), Oda Yayınları, İstanbul, 1986.

ZWEIG, Stefan, “24 Stunden aus dem Leben einer Frau“, Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1938.

Wahrig Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon Verlag, 1982.

## ÖZGEÇMİŞ

11.02.1969 tarihinde Karabük'te doğdu. 1974 yılında ailesiyle Almanya'nın Hannover şehrine gitti. İlk ve orta öğrenimi Almanya'da tamamladı. 1988 yılında Türkiye'ye döndü ve 1989 yılında Samsun Ondokuz Mayıs Lisesi'nden mezun oldu. Aynı yıl girdiği Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Almanca Öğretmenliği Bölümü'nden 1993 yılında mezun oldu. 1995 yılında Sakarya Üniversitesi Yabancı Diller Bölümü'ne Araştırma Görevlisi olarak atandı. 1997 yılında aynı Üniversiteye Okutmak olarak atandı. Halen bu görevini Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde sürdürmektedir.

